

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

АКБАРХОДЖАЕВА ФЕРУЗА АБДУГАНИЕВНА

ТИББИЁТ СОҲАСИГА ОИД ЎЗЛАШМА ТЕРМИНЛАРНИНГ
ЛИНГВОСТАТИСТИК ТАДҚИҚИ
(лотин тилидан рус ва ўзбек тилларига ўзлашган терминлар мисолида)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

ТОШКЕНТ – 2022

УЎК: 81'373.46:61
811.161.1'25
811.512.133'25

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)

Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)

Акбарходжаева Феруза Абдуганиевна

Тиббиёт соҳасига оид ўзлашма терминларнинг лингвостатистик тадқиқи (лотин тилидан рус ва ўзбек тилларига ўзлашган терминлар мисолида)..... 3

Акбарходжаева Феруза Абдуганиевна

Лингвостатистическое исследование заимствованных терминов в области медицины (на примере терминов, заимствованных из латинского языка в русский и узбекский языки)..... 25

Feruz Abduganiyevna Akbarkhodjayeva

Linguostatistical Research of Derived Terms in the Field of Medicine (on the Example of the Terms Borrowed From Latin into Russian and Uzbek Languages)..... 47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works..... 51

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

АКБАРХОДЖАЕВА ФЕРУЗА АБДУГАНИЕВНА

ТИББИЁТ СОҲАСИГА ОИД ЎЗЛАШМА ТЕРМИНЛАРНИНГ
ЛИНГВОСТАТИСТИК ТАДҚИҚИ
(лотин тилидан рус ва ўзбек тилларига ўзлашган терминлар мисолида)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

ТОШКЕНТ – 2022

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2022.3.PhD/Fil1602 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус ва инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.uzswlu.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Тешабаева Дилфуза Муминовна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Джуманова Дильбар Рахимовна
филология фанлари доктори, профессор

Бакиров Поён Уралович
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот:

Фарғона давлат университети

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ҳузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «18» ноябрь соат 12.00 даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик халқа йўли кўчаси, 21 А уй. тел: (99871) 230-12-91. факс: (99871) 230-12-92; email: uzswlu_info@mail.ru)

Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (31 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик халқа йўли кўчаси, 21 А уй. тел: (99871) 230-12-91. факс (99871) 230-12-92.

Диссертация автореферати 2022 йил «4» ноябрь куни тарқатилди.

(2022 йил «4» ноябрь даги 31 рақамли реестр баённомаси).



Г.Х. Боқиева
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
раиси, филол.ф.д., профессор

Х.Б. Самигова
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
котиби, филол.ф.д., доцент

Ж.А. Якубов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
кошидаги Илмий семинар раиси, филол.ф.д.,
профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳонда сўнгги йилларда илм-фан, техника ва санъат соҳасида юз бераётган ўзгаришлар тилларда янги терминларнинг шаклланиши ва ривожига сабаб бўлмоқда. Тиббиёт соҳасига оид терминларни тартибга солиш, термин ва тушунча муносабати, уларнинг лингвистик табиати, шаклланиш тамойиллари, таржима масалалари, ўзлаштиришнинг моҳияти кабилар ҳам тилшуносликдаги асосий муаммолардан бирига айланмоқда. Шу жиҳатдан тил ва жамиятнинг ўзаро боғлиқлиги, уларнинг тўхтовсиз ўзгаришларга учраши, соҳага янги термин ва лексемаларнинг мунтазам ўзлаштирилишида тиббиёт терминларининг терминологик тизимда тутган ўрнини аниқлаш тилшунослик соҳасида муҳим аҳамият касб этмоқда.

Жаҳон тилшунослиги илмида тиббиёт соҳасига оид термин ва лексемаларни рус ва ўзбек тиллари кесимида қиёсий-типологик таҳлил қилиш мазкур тилларнинг ривожланишига таъсир этувчи ижтимоий омилларни ҳамда икки тил терминологиясининг фарқли ва ўхшаш хусусиятларини аниқлаш имконини бермоқда. Дунёнинг кўплаб таълим муассасалари ва тадқиқот марказларида, хусусан, Россия, Буюк Британия, Германия, АҚШ, Ҳиндистонда тиббиёт соҳаси терминологиясининг ўзига хос хусусиятлари ҳамда тиббиёт лексикасининг динамикасини ёритишда ушбу қатламга мансуб луғавий бирликларга хос ўзгаришлар, янги ўзлашмаларнинг пайдо бўлиши, уларнинг фаоллашуви, маъно тараққиёти, янги ясалмаларнинг вужудга келиши борасида илмий изланишлар олиб борилмоқда. Бу эса, ўз навбатида, тиббиётга оид кўп қатламли лексемаларни тизимлаштириш, лотин тили тиббиёт терминларини ўзлаштириш, тўғри таржима қилиш, тартибга солиш каби илмий масалаларга муносиб ечим топишни тақозо қилади.

Мамлакатимизда сўнгги йилларда соғлиқни сақлаш тизимида олиб борилаётган ислоҳотлар, илмий-амалий ютуқлар, эпидемиология, санитария, экология, фармацевтика, доришунослик каби тиббий ихтисосликлар турли номенклатураси ишлаб чиқилган бўлиб, чет тилларни ўрганиш тизими, фан ва таълимнинг амалиёт билан узвий интеграцияси жараёнларини такомиллаштириш, тиббиёт терминларининг лисоний хусусиятларини чоғиштирма тадқиқ этишга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Тараққиёт тамойилларига асосланган ҳолда «... илмий тадқиқот ва инновация фаолиятини рағбатлантириш, илмий ҳамда инновация ютуқларини амалиётга жорий этишнинг самарали механизмларини яратиш»¹га бўлган эҳтиёждан келиб чиқиб, ҳозирги кунда турли тизимли тилларда соҳавий терминларни тилшунослик мезонлари асосида ўргатиш долзарб аҳамият касб этмоқда.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича “Ҳаракатлар

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947-сон Фармони / Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами. – 2017. – 6-сон. 70-модда.

стратегияси тўғрисида” ги ПФ-4947-сон Фармони, 2017 йил 20 апрелдаги “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-2909-сон, 2020 йил 21 апрелдаги “Тасвирий ва амалий санъат соҳаси самарадорлигини янада оширишга доир чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-4688-сон қарорлари ҳамда мазкур соҳага доир бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялар тараққиётининг I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Терминларнинг шаклланиши, лингвистик хусусиятларига бағишланган тадқиқотлар диссертациянинг назарий асосини таъминлади².

Жаҳон тилшунослигида тиббиёт терминларини тадқиқ этишга бағишланган ишлар мавжуд, жумладан, Wijnen-Meijer, W.Burdick, Alofs L. et al., H.Herre, B.Heller, G.Banay, J.Katarzyna, G.Zenon каби олимлар тадқиқотларида тиббиёт терминлари шаклланишининг илмий-назарий асослари очиб берилган³.

Рус тилшунослигида: М.Н.Чернявский, А.Г.Бунина, Е.В.Бекишева, С.Г.Дудецкая, В.Ю.Никольский, И.В.Мотченко, Е.Н.Загрекова, Ж.Багана, С.М.Величкова, Е.В.Бекишева, Т.А.Трафименкова, В.Ф.Новодранова, В.В.Иванов, Г.Д.Арнаутов каби тилшунос олимлар томонидан тиббиёт терминларининг шаклланиш, тартибга солиш, ясалиш хусусиятлари нафақат рус тили, балки инглиз, немис ва ҳ.к. тиллар мисолида тадқиқ қилинган⁴.

² Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. – М.: Наука, 1959. – 14 с.; Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1973. – 240 с.; Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: Ком. Книга, 2006. – 256 с.; Гринев С.В. Введение в терминографию. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: МПУ, 1995.; Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии: (как работать над терминологическим словарем). – Л., 1968. – 240 с.; Picht H. Modern approaches to Terminological Theories and Applications. – Peter Lang. 2006. – 119 p.; Juan C. Sager. Practical course in Terminology Processing / UMIST, 1990. – 104 p.; Nida E.A., Taber Ch. The Theory and Practice of Translation. – The Netherlands: Brill, 1982. – 216 p.; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари: Филол. фан. д-ри ... дисс. – Тошкент, 1988.; Усмонов А.Н. Ўзбек тилида термин ясовчи фаол аффикслар. – Тошкент, 1991. – Б. 79.; Қосимов Н. Функциональные особенности аффиксов в узбекской технической терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тошкент, 1979. – 46 с.; Палуанова Х.Д. Инглиз, ўзбек, рус ва қорақалпоқ тилларида экологик терминларнинг деривацион-семантик принциплари: филол. фан. д-ри ... дисс. автореф. – Тошкент, 2016. – Б. 149.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари: филол. фан. д-ри ... дисс. автореф. – Тошкент, 2016. – Б. 238.

³ Wijnen-Meijer, Burdick W., Alofs L. et al. Stages and transitions in medical education around the world: clarifying structures and terminology // Med. Teach. – 2013. – Vol. 35, N 4. – P. 301-307.; Herre, H.Semantic Foundations of Medical Information Systems Based on Top-Level Ontologies / H.Herre, B.Heller // Journal of Knowledge-Based Systems. – 2006. – Vol. 19(2). – P. 107-115.; Banay G.An introduction to medical terminology I.Greek and Latin derivations. In: Bull Med Libr Assoc 1948; 36: 1–27.; Katarzyna J. Zenon G.Greek and Latin in medical terminology. Folia Medica Copernicana 2013; 1 (2): 41–52

⁴ Чернявский, М.Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии // Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3-х томах. Около 60 000 терминов / гл. ред. Б.В. Петровский. – Москва: Советская энциклопедия, 1982. – С. 410.; Бунина А.Г., Бекишева Е.В. Этапы

Ўзбек тилшунослигида тиббиёт терминларининг лингвистик хусусиятлари ва ўқитиш методикаси масалалари: Й. Тўракулов, А. Хусанов, А. Мадвалиев, А. Қосимов, З. Мираҳмедова, Ф. Абдулхайрова, М. Исраилова, Ф. Қосимова, Р. Абдуллаева каби олимлар ишларида ёритилган⁵.

Тиббиётда латин тилининг ўрни: Ю.Ф. Шульц, М.Н. Чернявский, Г.В. Петрова, В.И. Еремичева, Я.М. Боровский, М.М. Йулдошев, М.Н. Болиевларнинг ишларида таҳлилга тортилган⁶.

Кўриб турганимиздек, тиббиёт терминлари бўйича муайян тадқиқотлар амалга оширилганлигига қарамай, тиббиёт терминлари тизимида латин тили терминларининг рус ва ўзбек тилига ўзлаштирилиши масалалари лингвостатистик аспектда тадқиқ этилмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режаси билан боғлиқлиги. Диссертация иши Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқ № И-204-4-5 «Докторантлар, мустақил изланувчилар ва талабалар ўртасида олиб борилаётган илмий-

становления терминологии травматологии и ортопедии // Язык медицины: Всероссийский межвузовский сборник научных трудов. – Самара: б. ук. на изд., 2007. – С. 67-76.; Дудецкая С.Г., Никольский В.Ю. Некоторые этапы становления отечественной стоматологической терминологии // Язык медицины: Всероссийский межвузовский сборник научных трудов. Вып. II. – Самара: б. ук. на изд., – С. 110-118.; Мотченко И.В. Основные тенденции в формировании английской медицинской терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М.: МПГУ, 2001. – 20 с.; английской терминологии подязыка медицины (дерматология-венерология): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 1990. – 17 с.; Загрекова Е.Н. Истоки и развитие российской медицинской терминологии (на греко-латинской основе): Дисс. ... канд. филол. наук. – Саратов. 2008. –198 с.; Багана Ж., Величкова С.М. Проблемы медицинской терминологии (на материале немецкого языка). // Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2013, – № 2. – С. 23-27.; Бекишева Е.В. Способы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии: Автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. – М., 2007. – 50 с; Трафименкова Т.А. Терминология болезней как объект ономазиологического, семантико-парадигматического и лексикографического исследования: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Орел, 2008. – 20 с.; Новодранова В.Ф. Специфика языковой картины медицины // Язык и дискурс в статике и динамике: тезисы докл. международной научной конференции. – Минск: МГЛУ, 2008. – С. 54-56.; Иванов В.В. Семантические особенности медицинских терминов: на материале нем. яз.: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1996.; Арнаутов Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках (Latinum-russkii-english-Francais-deutsch). – София: Медицина и физкультура, 1979. – 943 с.

⁵ Хусанов А. Название болезней и их симптомов в узбекском языке: дис. ... канд. фил. наук. – Ташкент, 1982.; Қосимов А. Ўзбек тилида тиббий атамаларнинг ҳосил бўлиш усуллари: фил. фан. д-ри ... дис. – Тошкент, 1984.; Мираҳмедова З. Ўзбек тили анатомик терминологияси: филол. фан. номз. ... дис. – Тошкент, 1994.; Мадвалиев А. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. – Т, 2017.; Абдулхайрова Ф.И. Ўзбек тилида тиббиёт атамаларининг метафорик манзараси: филол. фан. бўйича фалсафа д-ри (PhD) дисс. – Тошкент, 2021. – 60 с.; Мадвалиев А. Тиббиёт терминологиясининг соҳавий ва изоҳли лугатларда берилишига доир. // Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти, 2017.; Исраилова М.Н. Латин тилини ўқитиш жараёнида тиббиёт олий таълим муассасаси талабаларини интеллектуал-маданий ривожлантиришнинг дидактик асосларини такомиллаштириш: Пед. фан. бўйича фалсафа д-ри (PhD) дисс. – Тошкент, 2017.; Абдуллаева Р.М. Сетевые технологии обучения русской терминологии студентов медицинских вузов Республики Узбекистан: Дисс. ... д-ра. пед. наук (DSc). – Тошкент, 2021.; Қосимова Ф.Х. Ўзбек тилшунослигида тиббий терминологиянинг таракқиёт тенденциялари. / НамДУ илмий ахборотномаси. 2020 йил, – № 3. – Б.413.

⁶ Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. – М.: ЗАО “ШИКО”, 2007.; Петрова Г.В., Еремичева В.И. Латинская терминология в медицине: справочно-учебное пособие для медиков и фармацевтов. – М.: Астрель АСТ, 2009.; Боровский Я.М. Латинский язык как международный язык науки // Проблемы международного вспомогательного языка. – М., 1991. – С. 70-76.; Йулдошев М.М. Lingua latina. – Самарканд: СамДУ нашри. – 141 б.; Болиев М.Н. Латин тили ва тиббиёт терминологияси. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2013. – 301 б.

тадқиқот, илмий-иждодий ишлар» илмий лойиҳасининг «Рус ва ўзбек тилларининг қиёсий типологияси» мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади рус ва ўзбек тиббиёт терминлар тизимида лотин тилидан ўзлашган терминларнинг деривацион, структур-семантик, трансформацион аспектларда лингвостатистик хусусиятларини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

тиббиёт терминларининг терминологик тизимда тутган ўрнини аниқлаш; ўзлашма тиббиёт терминларининг тамойиллари ҳамда уларнинг ўзлаштирилиш усуллари ва манбаларини аниқлаш;

рус ва ўзбек тилларидаги лотин тилидан ўзлаштирилган тиббиёт терминларининг мавзувий гуруҳларини тавсифлаш;

рус ва ўзбек тилларидаги лотин тилидан ўзлашган тиббиёт терминларининг деривацион структурасини ёритиш;

рус ва ўзбек тилларидаги лотин тилидан ўзлашган тиббиёт терминлари лексик-семантик хусусиятларининг миқдор кўрсаткичларини аниқлаш;

лотин тилидан ўзлашма тиббиёт терминларининг семантик трансформацион хусусиятларини таҳлил қилиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида лотин тилидан ўзлашган рус ва ўзбек тилларидаги тиббиёт терминлари танланган.

Тадқиқотнинг предмети рус ва ўзбек тилларига ўзлашган лотин тиббиёт терминларининг деривацион структур-семантик ҳамда трансформацион хусусиятларининг лингвостатистик тавсифи ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқотда тавсифий, чоғиштира, компонент таҳлил, семантик майдон, лингвостатистик усуллардан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги куйидагилардан иборат:

тиббиёт соҳаси доирасида лотин тилидан ўзлашган қатламнинг статистик таҳлили орқали лотин тилидан ўзлашган тиббиёт терминларининг рус ва ўзбек тилларидаги мутаносиб юқори кўрсаткичини аниқлаш орқали, лотин тилининг тиббиётда маҳсулдор термин элементларнинг ясалиши учун асос тил сифатида хизмат қилиши исботланган;

лотин тилидан ўзлашган тиббиёт терминларининг деривацион ҳамда структур хусусиятлари, ўзлашма қатлами, даражаси ва шаклларининг экстралингвистик алоқалар билан боғлиқлиги ҳамда универсал тил ҳодисаси эканлиги далилланган;

рус ва ўзбек тиллари тиббиёт терминлари луғатлари ўзлашма қатламида лотин тилидан ўзлаштирилган терминлар ўрта миқдордаги суффикслар (-ul-, -cul-, -ol-, -as-, -id-, -ism, ur-a), маҳсулдорлиги юқори суффикслар -io-, префикслар даражасида маҳсулдорлиги юқори (in-, im-, de), маҳсулдорлиги ўрта (con- (co-, col-, com-, cor-), re-, e-, ex-, dis- (di-, dif-), bi-, trans-, ab-, abs-), маҳсулдорлиги паст (inter-, se-, ob- (oc-, of-, op-), per-, prae-, pro-, tri-) префиксли термин элементларга ажратиш орқали исботланган;

лотин тилидан ўзлашган тиббиёт терминларининг семантик трансформацияси жараёнида семантик трансформацияга учраган ҳамда асл маъносини йўқотган лотин тили тиббиёт терминлари гуруҳини рус ва ўзбек тилларида янги мазмун ва маъно касб этган ўзлашмалар ташкил этиши ўзлашма терминлар тил қатламида семантик ўзгариш, маънонинг торайиши, кенгайиши, маъно кўчиши билан боғлиқ трансформацион ҳодисаларни очиш орқали далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

тиббиёт соҳасига оид терминларни тартибга солиш бўйича берилган амалий таклиф ва тавсиялар соҳа терминологиясини ривожлантиришга хизмат қилиши асосланган;

тиббиёт соҳасида лотин тилидан ўзлаштирилган терминларнинг лингвистик хусусиятларига доир назарий хулосалар тегишли олий ўқув юртларида ушбу соҳалар бўйича ташкил этиладиган ўқув фанларидан дарслик, қўлланмалар ҳамда электрон луғатлар яратишда муҳим манба бўлиб хизмат қилиши далилланган;

тадқиқот доирасида “Лотин тили ва тиббий терминология” қўлланмаси яратилган;

тадқиқот натижалари тилшуносликда термин яшаш, терминлар учун миллий тилларда муқобил вариантларни ҳосил қилиш, терминлар таракқиётининг омиллари каби масалаларни ёритишда илмий-амалий аҳамиятга эга эканлиги асосланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилганлиги, тўпланган материаллар таҳлили асосида илмий асосланган хулосалар чиқарилганлиги, лотин тилидан ўзлаштирилган тиббиёт терминларига ўзбек ва рус тилларининг хусусий табиатидан келиб чиққан ҳолда ёндашилганлиги ҳамда тадқиқот натижаларининг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқлангани билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти олинган натижаларнинг терминология ва таржимашуносликнинг тадқиқот кўламини бойитиши, чоғиштирилаётган тиллардан олинган таҳлил натижалари тиббиётга оид терминларнинг тилдаги ўзига хос мавқеини кўрсатиб бериши ва қиёсий терминология соҳасининг тадқиқот тамойилларини янада бойитиши, ҳамда бошқа терминологик тизимларнинг лингвистик хусусиятларини ёритишда манба сифатида хизмат қилиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти тадқиқот материаллари ва хулосаларидан спорт этикаси, терминшунослик, лингвистика, лексикология, лексикография, терминография фанлари бўйича маъруза курслари, семинар машғулотларини ишлаб чиқиш, олинган хулосаларнинг соҳавий терминшунослик ва луғатшуносликни ривожлантириш ҳамда халқаро маълумот алмашинуви тизими самарадорлигини оширишга хизмат қилиши, олий ўқув юртларида луғатлар, дарсликлар, ўқув қўлланмалар яратиш, турли методик тавсияномаларни ишлаб чиқишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Рус ва ўзбек тилларидаги тиббиёт соҳаси терминларининг шаклланиши, лотин тили асосида ўзлашма қатлами деривацион ва семантик хусусиятлари таҳлили бўйича олинган илмий натижалар ҳамда амалий таклифлар асосида:

тиббиёт терминларининг мураккаб тизимлардан бири сифатида шаклланиш манбалари, структур-семантик тавсифи, терминологик майдони, лисоний шакли, дефиницияси ва мураккаб тузилиши каби лингвистик мақомларига оид хулосалардан Эрасмус+ дастурининг ICM, KA-107 - International Credit Mobility between European Union and Uzbekistan HEIs, through staff and student mobility exchange projects between Uzbekistan State University of World Languages and Ruhr University Bochum (Germany) - 2020-1-DE01-KA107-005433- (Европа Иттифоқи ҳамда Ўзбекистон олий таълим муассасалари ўртасида халқаро тажриба алмашинуви доирасида Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ҳамда Бохумдаги Рур университети (Германия) ўртасидаги кредит сафарбарлиги) лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг 2022 йил 12 сентябрдаги IRD/22-сон маълумотномаси). Натижада, лойиҳа доирасида яратилган ўқув қўлланмалар тиббиёт терминологиясига оид янги илмий далиллар билан бойитилган;

лотин тилидан рус ва ўзбек тилига ўзлашган тиббиёт терминларининг лингвистик хусусиятлари ва статистик таҳлили натижаларидан Ўзбекистон педагогика фанлари илмий тадқиқот институтида 2017-2020 йиллар давомида бажарилган “ФЗ – 2016 – 098165532 рақамли “Қорақалпоқ тилининг янги алфавити ва имло қоидаларига мувофиқ она тили ва адабиётини ривожлантириш методикаси” мавзуидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Педагогика фанлари илмий тадқиқот институти Қорақалпоқ филиалининг 2022 йил 30 мартдаги 78-сон маълумотномаси). Натижада, рус ва ўзбек тилига ўзлашган лотин тиббиёт терминларини қорқалпоқ адабий тилига киритиш масалалари бўйича тадқиқотда берилган илмий тавсиялардан фойдаланилган;

ўзлашма тиббиёт терминларида семантик трансформация усуллари ҳамда ўзлашма терминлар тил қатламида семантик ўзгариш, маънонинг торайиши, кенгайиши, маъно кўчиши билан боғлиқ ҳодисаларга оид хулосалардан Ўзбекистон Республикаси Тожиқ маданияти марказида бажарилган 69-05/34-рақамли “Миллатлараро тотувлик барқарорлик омили ва халқаро тинчлик гарови, бугунги жамиятимизнинг ички ва ташқи сиёсатининг асоси” мавзуидаги амалий лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Тожиқ маданияти марказининг 2022 йил 28 октябрдаги 7-сон маълумотномаси). Натижада, республикамиз тиббиёт олий таълим муассасалари таълим жараёни тиббиёт соҳасига оид терминлар тараққиётида лотин тилининг муҳимлигига доир маълумотлар билан бойиган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот 6 та халқаро ва 3 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 25 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 8 та мақола (4 таси республика, 4 таси хорижий журналда) чоп этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, учта боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Тадқиқот ҳажми 150 бетни ташкил этган.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланиб, унинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, усуллари тавсифланган, тадқиқот объекти ва предмети аниқланган, ишнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, натижаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, апробацияси, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши ҳамда ҳажми бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **“Жаҳон тилшунослигида тиббиёт соҳаси терминологиясининг илмий-назарий асослари”** деб номланувчи биринчи бобида тиббиёт терминологияси борасидаги назарий қарашлар, терминологияда ўзлашмаларнинг лингвистик табиати ҳамда лотин тилининг тиббиёт терминологиясидаги ўрни таҳлилга тортилган.

Сўнги йилларда замонавий тилшунослик бўйича олиб борилаётган тадқиқотлар кўлами кенгайиб бормоқда. Бу соҳа лексикаси, жумладан, терминологиясига қизиқишнинг кучайиши илм-фаннинг махсус роли ва аҳамияти билан боғлиқ бўлиб, янги тушунчаларнинг пайдо бўлиши бугунги кунда тегишли соҳанинг ривожланиши билан белгиланади. Бу эса, замонавий жамиятда терминологик қатламнинг ўсишига олиб келади. Зеро, Х.Ш.Нарходжаеванинг таъкидлашича, “...терминлар илмий услубнинг таянч бирлиги сифатида фанга оид билимларни акс эттириш жараёнида унинг қай даражада ривожланганлиги, тил соҳибларининг илмий тафаккури, билим даражаси ҳақида ҳам кенг маълумот беради”⁷.

Замонавий тиббиётнинг келиб чиқиши, тараққиёт босқичи кўҳна тарихнинг турли даврларидаги дунёқарашларни ўз ичига олади. Ўзбекистон миллий энциклопедиясида ва “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да “тиббиёт” тушунчаси: “...кишилар соғлиғини сақлаш ва мустаҳкамлаш, умрни узайтириш, касалликларнинг олдини олиш, даволаш ҳақидаги билимлар ва шу соҳадаги амалий тадбирлар мажмуи”⁸ деб таърифланган. Тиббиётнинг синоними сифатида *медицина*, *табобат* каби терминлар келтирилган.

⁷Нарходжаева Х.Ш. Ўзбек тилида жараён англатувчи терминларнинг лингвистик хусусияти. Филол. фан. бўйича фалсафа д-ри (PhD) дисс. автор. – Тошкент, 2017. – С.5.

⁸ Қаранг: Ўзбекистон миллий энциклопедияси. www.ziyouz.com кутубхонаси.

Н.А.Агаджанян таҳрири остидаги “Экология человека” маълумотномасида тиббиёт “...система научных знаний и практической деятельности, целями которой являются укрепление и сохранение здоровья, продление жизни, предупреждение и лечение болезней человека и животных (ветеринарная медицина)”⁹, деган таъриф келтирилган. Бизнингча, тиббиёт – турли касалликларни даволаш ҳақидаги ҳар қандай маълумотларни ўз ичига олувчи, фаннинг бошқа тармоқлари билан боғлиқ, доимо ривожланишда бўлган фан соҳаси.

Қадим даврлардан буён тиббиёт соҳаси беморларни даволаш, касалликларнинг олдини олиш билан шуғулланувчи соҳа ҳисобланган. Ушбу соҳа, шунингдек, инсон жамиятда соғлом ҳамда ишлаш қобилиятини сақлаган ҳолда узоқ умр кўришга эришадиган амалий фаолият ва инсон саломатлигини сақлаш, мустаҳкамлаш бўйича илмий билимлар тизимини ташкил қилади. Тиббиёт соҳасида, соғлиқни сақлашда нафақат анатомия, физиология, микробиология, фалсафа, кимё, физика, иқтисодиёт, математика ва бошқа фанлар ривожланиши, балки дунё динлари ва давлат сиёсати ривожланиши катта роль ўйнаган Ўзбекистонда ҳам янги давр тиббиётига асос солинмоқда.

“Тиббий санъат нафақат авлоддан-авлодга маълумот етказиш, балки инсониятни мукаммалаштириш мақсади бўлган диний, фалсафий ва миллий билимлар тизимига бирикиб бормоқда”¹⁰. Бунда, албатта, тиббиёт лексикасининг шаклланиш босқичлари, хусусиятлари муҳим ўрин тутди.

Тиббиёт терминологиясининг шаклланишини ўрганиш нафақат ўзлаштириш даражасини кенгайтиришга, балки замонавий билимлар тизимини ҳамда қайсидир маънода диалектика қонунларидан фойдаланган ҳолда келажакка назар ташлашга ёрдам беради. А.А.Реформатский терминга қуйидагича таъриф беради: “Термин – бу сўз бўлиб, ўзининг алоҳида ва махсус белгилари билан чегараланади; у фан, техника, экономика (иқтисодиёт), сиёсат ва дипломатия соҳаларида қўлланувчи бир маъноли, аниқ сўз саналади”¹¹.

С.Усмоновнинг фикрича, “Термин гапдан ташқарида олинганда ҳам, маълум бир аниқ маъно ифодаладиган сўз ёки турғун ҳолатдаги сўз бирикмасидир”¹². В.П.Даниленко таъкидлаганидек, термин: “соҳага тегишли бўлган, дефиницияга асосланган махсус тушунчани англатувчи сўз ва сўз бирикмаси”¹³ни ифодалайди. Терминга Д.Л.Лотте томонидан *тизимлилик, қисқалик, контекстан мустақиллик, мутлақ ва нисбийлик* каби махсус талаблар ишлаб чиқилган¹⁴. Англашиладики, **термин** – махсус

⁹ Агаджанян Н.А. *Экология человека. Словарь-справочник*. – М: КРУК, 1997. – С. 96.

¹⁰ Рустамова Х.Е., Стожарова Н.К. ва бошқалар. *Тиббиёт тарихи*. -Тошкент, 2014. – Б.10.

¹¹Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. – М., 1968. – 110 с.

¹² Усмонов С. *Ўзбек терминологиясининг баъзи масалалари*. – Тошкент: Ўқитувчи, 1968. – Б.4.

¹³ Даниленко В.П. Язык для специальных целей // Культура русской речи и эффективность общения. – М., 1996. – С. 4.

¹⁴ Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии // Вопросы теории и методики. – М., 1961. – 160 с.

илмий маънони номлаш учун хизмат қиладиган сўз ёки сўз бирикмаси бўлиб, ушбу тушунчаларнинг муайян соҳавий тизимда аниқ маъносини намоён қилади.

Тадқиқотда “*терминология*” ва “*тиббиёт терминологияси*” тушунчаларини ташкил қилувчи негиз “термин”га биз умумий тушунчаларни номлаш учун қабул қилинган номинатив сўз ёки сўз бирикмаси сифатида қараймиз. “Терминология” деганда, ҳар қандай соҳавий фаолиятда тушунчаларни англатувчи терминлар мажмуини назарда тутамиз. Шунга кўра, “тиббиёт терминологияси” тиббиётда қўлланиладиган терминлар мажмуидир.

Тиббиёт терминлари бу - тиббиётнинг йўналишлари бўлмиш даволаш иши, педиатрия, клиника, тиббий-профилактика, стоматология, хирургия, неврология, фармацевтика, кардиология, онкология, офтальмология; ҳодиса ва жараёнлар, уларнинг белги ва хусусиятларини номлаш учун қўлланиладиган махсус сўз ва сўз бирикмалари. Тиббиёт терминлари тариқасида рус ва ўзбек тилларидаги *вирус, аллергия, кома, анемия, киста, антисептик, эмбрион, стресс* каби мисолларни келтириш мумкин.

Тиббий терминларга Ф.Х.Қосимова: “Тиббиёт соҳасининг номенклатурасини ўзида мужассамлаштирган сўз ва сўз бирикмаси, таъбат оламининг барча “қирра”ларини намоён қилувчи восита ва илмий-техникавий соҳа бирликлари ичида энг бой ҳамда ўз ўрнида мураккаб терминологик тизими”¹⁵ сифатида қарайди.

В.В.Иванов тиббиёт терминологиясини қуйидаги таснифланишни таклиф қилади: касалликлар номлари, касаллик кўзгатувчиларнинг белгилари, касаллик синдромларининг номлари, касалликларнинг диагностика аломатлари номлари, дориларнинг номлари, анатомик тушунчаларнинг номлари, сунъий органларнинг номлари, даволаниш ва ташхис қўйиш, асбобларнинг номлари, ўсимталарнинг номлари, хужайра номлари¹⁶.

Тиббиёт терминологиясида ўзлашма қатламни ўрганишнинг муҳимлиги ҳамда ўзлаштириш масаласи терминологик ишлар амалиётида мураккаб масалалардан бири эканлиги билан белгиланади. Д.С.Саидқодирова айтганидек, “тилнинг луғавий таркиби бойиб, ривожланиб боришида икки асосий манба муҳим роль ўйнайди. Булар: тилнинг ўз ички қонуниятлари, имкониятлари асосида янги сўзлар ясаш ҳамда ўзга тиллардан сўз ўзлаштиришдир”¹⁷. Ўзлаштириш – бу даражаси ва шакллари билан фарқланувчи тиллар ўртасидаги экстралингвистик алоқалар туфайли бошқа тилдан лисоний материалнинг бир тил томонидан қабул қилинишига боғлиқ универсал тил ҳодисасидир. Н.М.Шанскийнинг

¹⁵ Қосимова Ф.Х. Ўзбек тилшунослигида тиббий терминологиянинг тараққиёт тенденциялари. // НамДУ илмий ахборотномаси. 2020, –№ 3. – Б.413.

¹⁶Иванов В.В. Семантические особенности медицинских терминов: на материале нем. яз.: дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1996. – С. 102–103.

¹⁷ Саидқодирова Д.С. Инглиз ва ўзбек тилларида интернет терминларининг лингвистик тадқиқи: филол. фан. бўйича фалсафа д-ри (PhD) дисс. – Тошкент, 2018. – Б.53.

таъкидлашича, “ер юзида бошқа тил таъсиридан бутунлай холи бўлган тилнинг ўзи йўқ, чунки ҳеч бир халқ, муайян тил ташувчиси ва ижодкори – мутлақо якка ҳолда, алоҳида ҳаёт кечирмайди”¹⁸.

А.А.Реформатский терминлар шаклланишининг учта усулини ажратиб кўрсатади: умумхалқ тилининг “ўз” сўзларини терминлар сифатида қўллаш, бошқа тиллардан “бегона” сўзларни ўзлаштириш, юнон ва лотин тилларининг сўз ҳамда термин элементлари шаклидаги қадимий “эгасиз” меросдан фойдаланиш¹⁹.

Тиббиёт термин тизимининг тадқиқ қилинаётган сегментида рус ва ўзбек тилларининг ўз захираларидан ҳосил бўлган ҳамда бошқа тиллардан ўзлаштирилган терминлар ажралиб туради. Тиббиёт терминологиясида бошқа тиллардан термин ўзлаштириш жараёни, лексик қатламнинг барча сатҳларида бўлгани каби ушбу соҳа терминологиясининг тараққиётида ҳам ниҳоятда аҳамиятлидир. Хусусан, тиббиёт терминологиясида ўзлашма терминларнинг салмоғи нафақат ўзбек ва рус тилларида, балки инглиз, француз ҳамда немис тилларида ҳам юқори бўлиб, бу терминлар асосан лотин ва юнон тилларидан ўзлашган ҳамда тиббиётда фаол қўлланади. Масалан:

<i>Юнон / лот</i>	<i>рус/ўзб.</i>	<i>ингл.</i>	<i>франц.</i>	<i>нем.</i>
medicina (лот.)	медицина	medicine	médecine	Medizin
virus (лот.)	вирус	virus	virus	Virus
reflexus (лот)	рефлекс	reflex	réflexe	Reflex
bronchioles(лот)	бронхиола	bronchiole	bronchiole	Bronchillen
botulismus (лот)	ботулизм	botulism	botulisme	Botulismus
vena (лот)	вена	vein	vein	Vene
vacuus	вакуум	vacuum	le vacuum	Vakuum
gastritis (юнон)	гастрит	gastritis	gastrite	Gastritis
anatomia (юнон)	анатомия	anatomy	anatomie	Anatomie
cardiologia (юнон)	кардиология	cardiology	cardiologie	Kardiologie
therapia (юнон)	терапия	therapy	therapie	Therapie

Демак, тиббиёт тилининг келиб чиқишида *лотин* ва *юнон* тилларидан бўлган терминлар устувор тилости ҳисобланади.

Лотин тили замонавий дунёнинг муҳим маданий ҳодисаси бўлиб қолмоқда. Ушбу тилсиз инсон фаолиятининг кўплаб соҳаларини тасаввур этиб бўлмайди. Европа давлатларининг тиббиёт соҳаси бошқа мамлакатларнинг тиббий оламидан анча олдинда эканлиги сир эмас. Тиббиёт соҳасидаги барча илмий адабиётлар лотин тилида талқин этилган ва шу кунгача бу тил ўз мавқеини йўқотмаган.

¹⁸ Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. – М: ЛКИ, 2007. – С. 96.

¹⁹ Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 2005. – С. 119-122.

Л.У.Хўжаева, Х.А.Зохидова ва З.З.Рахматуллаевалар лотин тили хусусиятлари борасида тўхталиб, рус тиббий терминшунослигида илмий терминларни қўллаш ва тартибга солишда XVIII аср рус шифокори ва маърифатчиси Н.М.Максимович-Алебадикнинг хизматини таъкидлаб, ўша даврдаги кўпгина олимлар ўз асарларининг талай қисмини лотин тилида ёзганлигини айтишади ва М.В.Ломоносов, Ф.П.Протасов каби олимларни мисол тариқасида келтиришади²⁰. М.Н.Исраилованинг тадқиқотида кўрсатилишича, атоқли инглиз шифокори, қон айланиш тизимини кашф этган Уильям Гарвей (1578-1657) ўзининг “Хайвонларда юрак ва қон ҳаракати борасида анатомик тадқиқот” асарини лотин тилида ёзган²¹.

Дарҳақиқат, XVIII асрда лотин тили Европа илм-фанида оммавий тан олинган тил сифатида миллий тиллар билан биргаликда фан таркибига кириб кетди. Ҳатто XIX аср ўрталарида ҳам тиббиётга оид кўплаб асарлар лотин тилида ёзилган, бу борада диссертацияда ёритилган. Шу билан бирга, таъкидлаш лозимки, тиббиётда ишлатиладиган лотин тилида маълум миқдордаги юнон сўзлари мавжуд, шунингдек, бир қатор юнонча сўз бирикмаларидан фойдаланилади. Тадқиқот объектидан келиб чиқиб, биз рус ва ўзбек тиббиёт терминларига лотин тилидан ўзлашган терминларни таҳлилга тортдик.

“Рус ва ўзбек тилларига ўзлашган лотин тиббиёт терминларининг деривацион тамойиллари” деб номланган иккинчи бобда тиббиёт терминлари ўзлашма қатламининг статистик таҳлили ҳамда ўзлашма тиббиёт терминларининг деривацион хусусиятлари доирасида фикр юритилади.

Тиббиёт терминологияси луғатлари мазкур тадқиқотнинг лисоний манбаи бўлиб хизмат қилади.

Рус ва ўзбек тилларидаги тиббиётга оид луғатларда²² ўзлашма терминларнинг ярмидан кўпини фан соҳасига тааллуқли грекча ва лотинча бирликлар ташкил этган. Таҳлилга тортилган луғатларда ўзлашма терминларнинг умумий сони рус тилида - 2308 (100%) та, ўзбек тилида эса, 2304 (100%) тадан иборатлиги аниқланди. Рус ва ўзбек тиллари тиббиёт терминологияси ўзлашма сўзларга бой қатлам бўлиб, тиббий терминлар, асосан, лотин ва юнон тилларидан ўзлашганлигини қайд этиш мумкин.

²⁰ Хўжаева Л.У., Зохидова Х.А., Рахматуллаева З.З. Лотин тили. – Тошкент, 2005. – С. 8.

²¹ Исраилова М.Н. Лотин тилини ўқитиш жараёнида тиббиёт олий таълим муассасаси талабаларини интеллектуал-маданий ривожлантиришнинг дидактик асосларини такомиллаштириш: пед. фан. бўйича фалсафа д-ри (PhD) дисс. – Тошкент, 2017. – 154 б.

²² Русско-латинско-узбекский медицинский словарь / Авт.-сост.: С.И. Якубова, П.Д. Тулаганова. –Ташкент: Медицина, 1978. – С. 188.; Қосимов А. Тиббий терминлар изоҳли луғати. Жилд 2. – Тошкент: Абу Али ибн Сино номидаги тиббиёт нашр, 2003. – Б. 568.; Усманходжаев А., Аваков В.Е., Баситхонова Э.И. Большой медицинский этимологический словарь (русско-латинско-узбекский). –Ташкент: Ношир, 2010. – С. 328.; Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. –М.: Русский язык, 1986. – С. 840.; Толковый словарь узбекского языка. В 2-х т. 60000 слов и сочетаний / под ред. З.М. Магруфова. –М.: Русский язык, 1981.; Словарь иностранных слов. –М.: Русский язык, 1989. – С. 624.; Медицинский латинско-русский словарь анатомических терминов / Мобильная версия – Латинский язык (латынь) – on-line.<https://www.kakras.ru/mobile/latin-anatomic-dictionary.html>, 2022.; Лотинча – русча - ўзбекча фармацевтик луғат. – Тошкент: Абу Али ибн Сино, 1997.; Мамадов Ю.М., Абдурахмонов Т.Р. Фармакологиядаги тиббий терминлар. – Андижон, 1991. – Б. 36.; Словарь медицинских терминов / “НМХЦ им. Н.И. Пирогова” <https://www.pirogov-center.ru/patient/hospital/department/ophthalmology/terms.php>, 2022.

Диссертация ишимизда тадқиқот доирасига тортилган рус ва ўзбек ўзлашма терминлари кўрсатилган барча хусусиятларга эга бўлганлиги сабабли тегишли луғатлардан ўрин олган.

Жумладан, луғатларда рус ва ўзбек тилларига: *sibs, train, scanner, replication* каби инглиз тилидан ўзлашган терминлар ҳам мавжудки, улар рус тилида 24 (1 %) тани, ўзбек тилида ҳам 24 (1 %) тани ташкил қилади.

Француз тилидан кириб келган ўзлашмалар қаторига: *migraine, chok, phase, timbre* – ўзб./рус. *мигрень, шок, фаза, тембр* ва ҳ.к. каби терминларни мисол қилиб келтириш мумкин. Француз тиббиёт терминлари доирасидаги ўзлашма терминларнинг рус тилидаги миқдори 60 (2,6%)та, ўзбек тилида ҳам 60 (3%)тага тенг.

Олмон тилидан ўзлашган терминлар қаторига: *spritze, stamm, spatel, shliff, feldsher* – ўзб./рус. *шприц, штамм, шпатель, шлиф, фельдшер* каби терминларни киритиш мумкин. Улар рус ва ўзбек тилларида 23 (1%)тани ташкил қилади.

Рус ва ўзбек тиллари тиббиёт терминлари доирасида итальян тилидан кириб келган терминлар ҳам мавжуд бўлиб, улар рус ва ўзбек тилларида жами 7 (0,3%) тадан иборат.

Юнон тилидан кириб келган тиббиёт терминлари рус ва ўзбек тилларида 1438 (62,4%)тага тўғри келади. Улар қаторига: *atrophia, blepharospasma, bronchitis, tachycardia, podagra* – ўзб./рус. *атрофия, блефароспазма, бронхит, тахикардия, подагра* ва ҳ.к.ларни киритиш мумкин.

Рус ва ўзбек тилларида ўзлашма терминлар орасида лотин-юнонча ва юнон-лотинча ҳисобланган терминлар алоҳида ўринни эгаллайди. Лотин-юнонча ўзлашма терминлар рус тилида - 231 (10%)та, ўзбек тилида 231 (10%)тага тўғри келади. Юнон-лотин терминлари тиббиёт терминлари ўзлашмалари таркибида - 81 (3,5%)та, ўзбек тилида 81 (3,5%)тага тўғри келади.

Тиббиёт соҳасига тегишли лексик захирани аниқлаш қийин вазифалардан саналади. Бунинг асосий сабаби “туташган”, тиббиёт билан чегарадош бўлган соҳалар лексикасининг кенгайган фаолият чегараларини аниқ белгилашнинг имконияти йўқлигидадир.

Тилларда тиббий терминларнинг шаклланишида ҳар бир манба ўзига хос термин яшаш усуллари талаб қилади. Булар: аффиксал, лексик-семантик ва синтактик усуллардир. Тиббиёт соҳасида терминлар ясалишининг ҳар бир манбаи ва ҳар бир усули яратилаётган терминнинг семантик структурасини белгилайди. Бу эса, ўз навбатида, унинг қўлланиш доирасини аниқлаш имконини ҳам беради.

Тадқиқот давомида аффиксация усули билан ясалган лотин тилидан ўзлашган терминлардаги суффикс ва префикслар маҳсулдорлиги таҳлил қилинди. Рус ва ўзбек тилларига лотин тилидан ўзлашган терминлардаги суффикслар маҳсулдорлигини аниқлаш юзасидан олиб борилган таҳлил натижалари қуйидаги жадвалларда акс эттирилди. (1-жадвалга қаранг)

**Рус ва ўзбек тилига лотин тилидан ўзлашган терминларда
суффиксларнинг маҳсулдорлиги**

Суффикслар	Ўзлашмалар сони			
	Рус тилига		Ўзбек тилида	
	Рақамда	фоизда	Рақамда	фоизда
-io	200	72,7%	200	72,7%
-or	17	6,2%	17	6,2%
-ul-, -cul-, -ol-	17	6,2%	17	6,2%
-us	13	4,7%	13	4,7%
-ur-a	9	3,3%	9	3,3%
-ism-	7	2,5%	7	2,5%
-ment-	5	1,8%	5	1,8%
-in-	3	1,1%	3	1,1%
-as-	2	0,7%	2	0,7%
-id-	1	0,4%	1	0,4%
-ol-um	1	0,4%	1	0,4%
Жами:	275	100%	275	100%

Префикслар термин ҳосил қилиш функциясини бажарар экан, улар янги терминларни яратишга хизмат қилади. Лотин тилидан ўзлаштирилган префикслар рус ва ўзбек тилларидаги термин ҳосил қилиш жараёнида муҳим аҳамият касб этади. Рус ва ўзбек тилларида лотин тилидан ўзлашган терминларда маҳсулдор префикслар кузатиладики, уларни қуйидагича таснифлашимиз мумкин: 1) маҳсулдор префиксли термин элементлар: *in-, im-, de-*; 2) маҳсулдорлиги ўрта префиксли термин элементлар: *con- (co-, col-, com-, cor-), re-, e-, ex-, dis- (di-, dif-), bi-, trans-, ab-, abs-*; 3) маҳсулдорлиги паст префиксли термин элементлар: *inter-, se-, ob- (oc-, of-, op-), per-, prae-, pro-, tri-*.

Рус ва ўзбек тилларида лотин тилидан ўзлашган терминларнинг икки ўзакдан ясалиши ҳам кузатилди. Масалан, лотин тилида: *vasoconstrictio, onis, f* – рус ва ўзбек тилида *вазоконстрикция*; *venopunctio, onis, f* – рус ва ўзбек тилида *венопункция*; *vivisectio, onis, f* (*vivus* – тирик + *sectio* – тилиш, ёриш, кесиш) – рус ва ўзбек тилида *вивисекция*; *desinfectio, onis, f* – рус ва ўзбек тилида *дезинфекция* ва ҳ.к. Кузатувларимиз шуни кўрсатдики, чоғиштирилаётган тилларда икки ўзакли термин ясалишида иштирок этаётган биринчи ўзак (*ваз-, вен-, дезин-* ва шу кабилар) бир нечта қўшма терминлар ҳосил қилишда қўлланиши мумкин.

Тиббиёт соҳасидаги терминологик тизимда ҳар иккала тилда лексик-семантик усул билан ўзлашма терминлар ҳосил қилиш унумли ҳисобланади. Рус ва ўзбек тили тиббиёт терминологиясида лотин тилидан ўзлашган бир таркибли терминлар миқдор жиҳатдан кўп, тизимда уларга нисбатан туб терминлар сифатида қаралади. Рус ва ўзбек тилларида туб терминлар яқка лексик бирликдан ташкил топганлиги кузатилди. Масалан: *asinus, i, m* –

азина – *азина* (вирус келтириб чиқарадиган ўткир юқумли эшак чечаги), *filtrum, i, n* – *фильтр* – *фильтр* (суюқлик ва газларни улардаги қаттиқ заррачалардан тозалаш учун хизмат қиладиган зовак тўсиқча), *fascia, ae, f* – *фасция* – *фасция* (аъзолар, томирлар, нервлар ва асосан, мушакларни ўраб турадиган зич, толали бириктирувчи тўқимадан тузилган парда).

Одатда, тиббиёт терминлари аниқ ва бир маъноли бўлади. Лотин тили асосида ясалган умумистеъмолдаги сўзлар терминологик тизимга кирганда ҳамда шу тил асосида бошқа тилларга ўзлашганда, унинг маъноси ўзи тегишли соҳа доирасида чегараланади, махсуслашади.

Лотин тилида қуйидаги умумистеъмолдаги сўзлар терминлар ясашида иштирок этади: *vena, ae, f* – вена; *infectio, onis, f* – инфекция; *pulpa, ae, f* – пульпа; *pulsatio, onis, f* – пульсация; *punctio, onis, f* – пункция. Ўзлашма туб терминлар (33 та) доирасида лотин тилидан кириб келган умумистеъмолдаги сўзлар мавжуд бўлиб, улар туб ўзлашма сўзларнинг 42%ини, яъни 14 тани ташкил қилади. Улар қаторига: *filtrum, i, n* – *фильтр*; *vena, ae, f* – вена; *donor, is, m* – *донор*; *caries, ei, f* – *кариес* каби сўзларнинг кириши аниқланди.

Учинчи боб “Рус ва ўзбек тилларига ўзлашган лотин тиббиёт терминларининг семантик трансформацияси ва лингвостатистик таҳлили” деб номланган бўлиб, унда лотин тилидан ўзлашган тиббиёт терминлари қатламининг мавзуй гуруҳлар асосидаги таҳлили ҳамда ўзлаштира тиббиёт терминларида семантик трансформация омиллари таҳлилга тортилган.

Тиббиёт терминлари луғатларида лотин тилидан ўзлашма қатламнинг номинатив функцияси хусусиятларини очиб беришда миқдорий сифат таҳлили амалга оширилди ва бу тиббиёт бўлимлари, соҳалари ва мавзуй гуруҳлари нуқтаи назаридан ҳам амалга оширилди.

1. Касалликлар, патологик ҳолатлар: ўзбек ва рус тилларида 19,8% ни ташкил қилади. *insultus, us, m* – *инсўльт* – бош мияда қон айланишининг беҳосдан келиб чиқадиган ўткир бузилиши; *contusio, onis, f* – *контузия* – миянинг лат ейиши, мия тўқимасининг шикастланиши; *naevus, i, m* – *невус* – ривожланишнинг чегараланган иллатлари, асосан, сезув нервларида бўлиб, кўпинча, терида учрайди.

2. Касалликлар симптомлари: ўзбек ва рус тилларида 4,7% лиги аниқланди: *deafferentatio, onis, f* – *деафферентация* – сезувчи нервлар бутунлигининг анатомик ёхуд физиологик бузилиши оқибатида перифериядан олинган импульсларнинг марказга ўтишининг тўхташи; *purpura, ae, f* – *пурпура* ва ҳ.к.

3. Касаллик сабаблари (этиологияси) лотин тилидан ўзлашмалар рус ва ўзбек тилларида 7%ни ташкил қилади: *obturatorio, onis, f* – *обтурация* – ичи “бўш” аъзолар, қон ва лимфатик томирларнинг беркилиб қолиши, оқибатда, улар ўтказувчанлигининг издан чиқишига олиб келади; *asbestosis* – *асбестоз*; *inoculatum, i, n* ва ҳ.к.

4. Анатомия, физиология: лотин тилидан ўзлашмалар ўзбек ва рус тилларида 27,2% ни ташкил қилиши кузатилди: *vasodilatatio, onis, f* –

вазодилатация қон томирлар кенгайиши; *lympha, ae, f* – лимфа умуртқали ҳайвонларнинг ва одамнинг лимфатик капиллярлари ва томирлари ичидаги суyoқлик; *capillares, ium, f, pl.* – капилляры; *conjunctiva, ae, f* ва ҳ.к.

5. Тиббиётда ўлчов бирликлари: ўзбек ва рус тилларида 0,9%ни ташкил қилиши кузатилди: *calor* – калóрия, *mensura* (ўлчов маъносида) – мензурки; **norma**; *ratio* ҳисоб, ўлчов маъносида ва ҳ.к.

6. Тиббиёт инструментлари, материаллари, жиҳозланиш: ўзбек ва рус тилларида 8,8% ни ташкил қилди: **aspiratum, i, n** – аспиратор; **laboratorium, i, n** - лаборатория; **bidistillatio, onis, f** - бидистиллятор; **respiratum, i, n** - респиратор; **registratum, i, n** – регистратура ва ҳ.к.

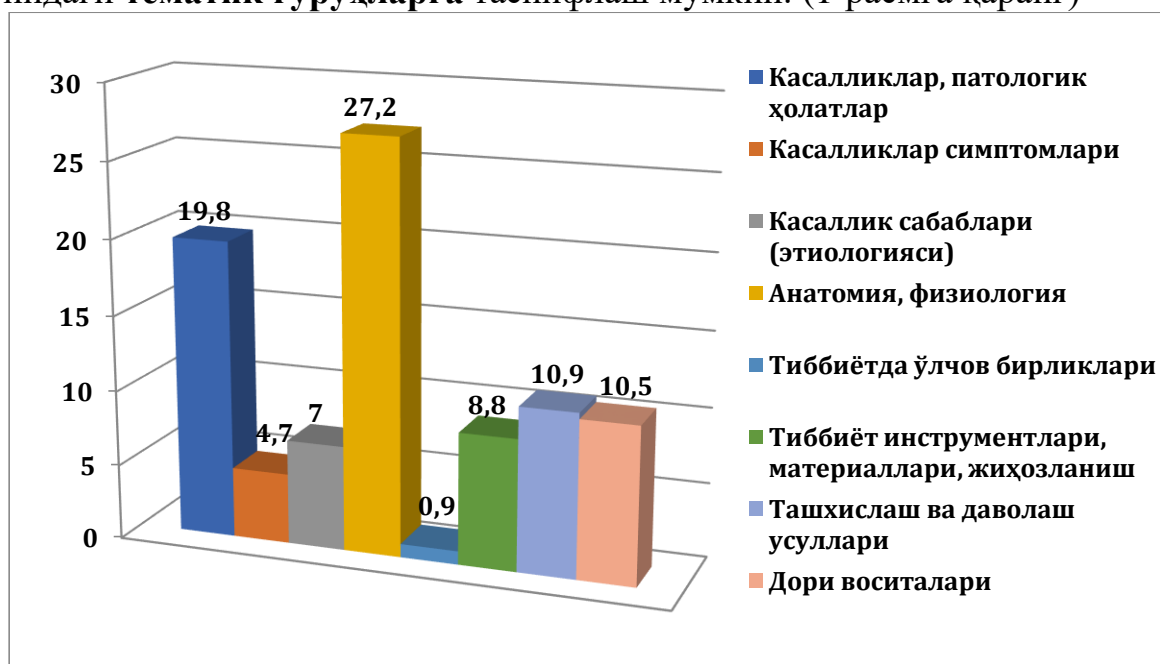
7. Ташхислаш ва даволаш усуллари: рус ва ўзбек тилларида *компенсация, вазопунктура, операция, трансплантация* каби терминлар 10,9% ни ташкил қилади.

8. Дори воситалари: лотин тилидан ўзлашмалар ўзбек ва рус тилларида 10,5% ни ташкил қилади: *barbiturate* – барбитураты / барбитуратлар; *vaccinum, i, n* – вакцина; *ingredior* – ингредиент; *capsula, ae, f* – кáпсула ва ҳ.к.

9. Биология: ўзбек ва рус тилларида ўзлашмалар 4,4% ни ташкил қилиши аниқланди: **populatio, onis, f** – популяция; **regressio, onis, f** – регрессия; **individuum, i, n** – индивидуум; **copulatio, onis, f** - копуляция ва ҳ.к.

10. Соҳалараро: ўзбек ва рус тилларида 3,7% ни ташкил қилиши кузатилди: **adaptatio, onis, f** – адаптация; **sorptio, onis f** – сорбция; **expertisa, ae, f** – экспертиза; **aspiratio, onis, f** – аспирация; **experimentum, i, n** – эксперимент; **degustatum, i, n** – дегустация.

Рус ва ўзбек тилларида лотин тилидан ўзлашган тиббий терминларни қуйидаги тематик гуруҳларга таснифлаш мумкин. (1-расмга қаранг)



1-расм. Рус ва ўзбек тилларида лотин тилидан ўзлашган тиббий терминларнинг тематик гуруҳлари

Семантик трансформация ўзлашма терминлар тил қатламида алоҳида ўрин эгаллайди. Е.Басарановичнинг таъбирича, “семантик трансформация ёт тилдаги сўзнинг ёки терминнинг реципиент тилига тўлиқ ўзлаштирилишидаги муҳим шартлардан биридир”²³. Ўзлаштирилган терминлар семантикасини ўрганиб боришда “қадимги грекча ёки латинча сўз маъносининг ўзгариши бирор-бир замонавий тил заминида содир бўлишини, шу тилдан янги бойитилган маъно ва мазмун билан рус тилига ёки байналмилал сўзлар фонди (захираси)га ўтишини доимо назарда тутиш керак”²⁴.

Семантик ўзгаришларга учрамаган латин тилидан ўзлашма терминлар сони 85 та эканлиги аниқланди. Уларнинг барчаси рус тили каби ўзбек тилига ҳам тўлиқ ўзлашма ҳисобланади.

лотин тилида	рус тилида	ўзбек тилида
<i>acceleratio, onis, f</i>	<i>акцелерация</i>	<i>акцелерация</i>
<i>amentia, ae f</i>	<i>амеңция</i>	<i>амеңция</i>
<i>albumen, inis n</i>	<i>альбумин</i>	<i>альбумин</i>
<i>vesicula, ae f</i>	<i>везикула</i>	<i>везикула</i>
<i>secretio, onis, f</i>	<i>секреция</i>	<i>секреция</i>
<i>hibrida, ae m, f</i>	<i>гибрид</i>	<i>гибрид</i>
<i>donor, is, m</i>	<i>донор</i>	<i>донор ва ҳ.к.</i>

Семантик ўзгаришларга учраган латин тилидан ўзлашма терминлар сони 28 та эканлиги кузатилди.

лотин тилида	рус тилида	ўзбек тилида
<i>hospitalis, is m</i>	<i>госпиталь</i>	<i>госпиталь</i>
<i>insultus, us m</i>	<i>инсульт</i>	<i>инсульт</i>
<i>fascia, ae f</i>	<i>фасция</i>	<i>фасция</i>
<i>cataracta, ae f</i>	<i>катаракта</i>	<i>катаракта</i>
<i>placenta, ae f</i>	<i>плацента</i>	<i>плацента</i>
<i>fibra, ae f</i>	<i>фибрин</i>	<i>фибрин</i>
<i>diverticulum, i n</i>	<i>дивертикул</i>	<i>дивертикул ва ҳ.к.</i>

Семантикаси ўзгаришга учраган тиббиёт терминларининг баъзилари турли маъноларни англатиши мумкин. Масалан, латин тилидаги ***diverticulum, i n*** тиббиёт термини қуйидаги маъноларни англатади: 1) ён томонга йўл; 2) четлашиш; 3) қочиш, баҳона топиш; 4) бошпана, дам олиш жойи. Латин тилидан рус ва ўзбек тилларига ўзлашган *дивертикул* тиббиёт термини - *ичи ковак аъзолар деворининг дўппайган ери* маъносини англатади. Шунингдек, латин тилида ***capillaris, e*** *сочили, жуңли* маъносини беради ҳамда рус ва ўзбек тилларида *капилляр* тарзида ўзлашган бўлиб, *ҳайвонлар ва одамнинг қон*

²³Басаранович Е. Семантическая активность и функционирование английских заимствований в современном русском языке. <https://euroasia-science.ru/filologicheskie-nauki/>.

²⁴Величко О.В. Англо-французские заимствования в русской медицинской терминологии: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Астрахань, 2010. – С. 14.

томир системасининг кўп қисмини ташкил қиладиган ингичка қон томирлари маъносини англатади.

Семантик таркиб торайишининг кейинги намунаси сифатида рус ва ўзбек тилларида лотин тилидан қабул қилинган *абдукция, аггравация, ботулизм, вена* каби лексемаларни келтириш мумкин. Маъно торайишига рус ва ўзбек тилларида 110 та термин аниқланди.

Маъно кенгайишига доир рус ва ўзбек тилларида 100 та термин аниқланди. Масалан, *абсорбция* лексемасининг биринчи маъноси - *кимёда газ ёки эритилган моддани суюқлик ёки қаттиқ жисм ўзига тортиб олиш* бўлса, иккинчи маъноси - *тиббий моддаларнинг хужайралар пардасидан лимфа ва қонга ўтишини* билдиради.

Вегетация ўзлашма термини икки хил маънони англатади: 1. Ботаникада ўсимликлардаги ҳаёт процесслари (кўкариш, ўсиш ва етилиш); 2) Тиббиётда эпидермис ва дерма сўрғичсимон қаватининг нотекис папилломатоз ўсиши кўринишида юзага келган тошмаларнинг иккиламчи морфологик элементи.

Лотин тилида *absorptio, onis f* лексемаси ўтказмоқ, сингдирмоқ маъносида келса, *variatio, onis f* лексемаси ўзгариш, фарқ маъносини англатади. Маъно кенгайиши рус тилида 100 (23%), ўзбек тилида 100 (23%) ни ташкил этиши кузатилди.

Рус ва ўзбек тиббиёт терминларининг лотин тили ёрдамида бойиш жараёни, яъни ўзлашган тиббиёт терминларини ўрганиш натижасида улардаги лексик маънонинг қуйидагича трансформацияланиш ҳолатлари аниқланди:

1. Маънонинг ўзгариши: лотин тилидан рус тилига кириб келган бундай ўзлашма терминлар 6,7%, яъни 29 тага тўғри келади. Ўзбек тилига кириб келган терминлар 6,5% ни, яъни 28 тани ҳосил қилади.

2. Ўзлаштирилган сўз маъносининг умумийликдан хусусийликка қараб торайиши: лотин тилидан рус тилига кириб келган бундай ўзлашма терминлар 25,6%, яъни 111 тага тўғри келади. Ўзбек тилига кириб терминлар ҳам 26%ни, яъни 110 тани ҳосил қилади. Уларга мисол тариқасида *vascularisatio, onis f* – *васкуляризация*; *dentinum, i n* – *дентин*; *induratio, onis f* – *индурация*, *intellectus, us m* – *интелект*; *stupor, oris m* - *ступор* ва ҳ.к. каби ўзлашма терминларни келтириш мумкин.

3. Бошланғич сўздаги маънонинг кенгайиши. Лотин тилидан рус тилига кириб келган бундай ўзлашма терминлар 23% га, яъни 100 тага тўғри келади. Ўзбек тилига кириб келган терминлар 23,3% ни, яъни 100 тани ҳосил қилади.

Шундай қилиб, рус ва ўзбек тилларига лотин тилидан ўзлашган тиббиёт терминларининг семантик трансформацияси жараёнида семантик ўзгаришга учраган ҳамда асл маъносини йўқотган лотин тили тиббиёт терминларининг ушбу гуруҳини рус ва ўзбек тилларида янги мазмун ва маъно касб этган ўзлашмалар ташкил этади.

ХУЛОСА

1. Тиббиёт доимо ривожланиб боради ҳамда ушбу соҳа терминларини тартибга солиш масаласи доимо долзарблигини йўқотмайди. Тиббий терминларнинг аксарият қисми лотин тилида эканлиги ҳамда улар байналмилал тизимни ташкил қилиши, дунёдаги барча тиббиёт илми вакилларининг бир-бирларини осон тушунишга восита бўлиб хизмат қилади.

2. Тиббиёт терминлари тушунча, мазмунига нисбатан, энг кенг қамровли ва мураккаб тизимлардан бири сифатида қаралади. Бу эса, ўз навбатида, тиббиёт терминологияси доирасидаги лексик-семантик гуруҳларни аниқлашга ёрдам беради. Шунингдек, тиббий терминология таъсирчанликка асосланган терминларнинг бутун бир қатламини ўз ичига қамраб олади.

3. Рус ва ўзбек тилларида турли тизимли тиллар каби тиббиёт терминологиясининг асосий қатлами юнон-лотин тилидан олинган ўзлашмалардан иборатлигини кузатиш мумкин. Тиббиёт термин тизимида шунингдек, инглиз, француз, олмон тилларидан ўзлаштирилган терминлар ҳам мавжуд бўлишига қарамай, тиббиёт терминларининг асосини лотин тилидан кириб келган ўзлашмалар ташкил қилади. Шунингдек, тиббий терминлар юқори даражадаги мотивацияга асосланиб, тиббиёт луғатининг асосий қисмини соф тиббиёт терминлари ташкил қилади. Ўзбек тилига ўзлаштирилган бир қатор тиббиёт терминлари рус тили орқали асл инглизча, французча, немисча, испанча, итальянча, грекча, лотинча терминлар рус тилининг ўзи учун ҳам ўзлашма қатлам ҳисобланади. Ўзбек тилига ўзлаштирилган тиббиёт терминларида рус тили орфографияси асосида ўзлаштирилгани кузатилди.

4. Рус ва ўзбек тилларининг тиббиёт терминологиясидаги ўзлаштириш ҳодисаси – бу ўзлаштириш даражаси ва шакллари билан фарқланувчи тиллар ўртасидаги экстралингвистик алоқалар туфайли бошқа тилдан лисоний материалнинг бир тил томонидан қабул қилиниши билан боғлиқ универсал тил ҳодисасидир. Рус ва ўзбек тилларида лотин тилидан ўзлашган терминларнинг лингвостатистик таҳлили орқали олинган маълумот улар орқали тўлиқ акс эттирилишига ёрдам берди.

5. Тиббий терминология тузилиши жиҳатидан жуда мураккаб бўлиб, унинг миқдоран кўплиги бир қанча сабаблар билан изоҳланади. Аввало, у даволаш амалиёти жараёни билан боғлиқ бўлиб, лотин тили замонавий дунёнинг муҳим маданий ҳодисаси бўлиб қолмоқда. Лотин тили тиббиётдаги махсус сўзлар ва юқори махсудор термин элементларнинг ясалиши учун асос бўлиб хизмат қилади.

6. Ўзлаштираётган тилда у ёки бу мавзуий соҳа, профессионал муҳитга хизмат кўрсатувчи ва ушбу терминлар ўзлаштирилиши манбаи бўйича қайсидир даражада бир хил бўлган терминлар тизимлари мавжуд бўлиши зарурий омил ҳисобланади.

7. Тадқиқотда рус ва ўзбек тилларида тиббиёт терминологияси лотин тилидан ўтган лексик бирликларгагина эмас, балки уларнинг элементларига ҳам алоҳида эътибор қаратилди. Шунингдек, ўзлаштирилган лотинча

элементлар рус ва ўзбек тилларидаги лексемалар билан осонлик билан бирика олиш хусусиятга эгаллиги, янги терминлар ясалишида қулай ва кенг тарқалган воситалардан биридир.

8. Тиббий терминларнинг шаклланишида ҳар бир манба ўзига хос термин ясаш усуллари талаб қилади. Булар: аффиксал, лексик-семантик ва синтактик усуллардир. Тиббиёт соҳасида лотин тилидан ўзлашган терминлар, асосан, семантик структурасини белгилайди. Ўзлашмаларда деривацион хусусиятлар янги терминларни яратишга хизмат қилади. Лотин тилидан ўзлаштирилган суффикс ва префикслар рус ва ўзбек тилларидаги термин ҳосил қилиш жараёнида муҳим аҳамият касб этади. Шунингдек, маҳсулдор термин элементларни лотин тилидаги энг маҳсулдор суффикслар: **-io, -or, -ul, -cul-, -ol-** ташкил қилади. Улар ўзлашма суффиксларнинг 54 % ини, яъни 234 тани ташкил қилади. Рус ва ўзбек тиллари таркибида лотин тилидан ўзлашган сўз мавжуд тиббий кўп компонентли бирикма терминлар ҳажми жами 100% (49 та)ни ташкил қилган бўлса, шулардан икки компонентли терминлар ўзбек тилида 77,6% (38 та)ни, рус тилида эса, 83,7% (41та)ни ҳосил қилади. Уч ва ундан ортиқ компонентли терминлар ўзбек тилида 22,4% (11 та) ни, рус тилида эса, 16,3% (8 та)ни ташкил қилади.

9. Тиббиёт соҳасидаги терминологик тизимда ҳар иккала тилда лексик-семантик усул билан ўзлаштирилган терминлар ҳам унумли ҳисобланади ва ушбу соҳа терминологиясининг бойиб боришида улар муҳим ўрин тутаяди. Лотин тилида умумистеъмолдаги сўзлар асосида кўплаб тиббиёт терминларини учратиш мумкин. Бу ўз ўрнида умумистеъмолдаги лексика билан терминологик лексиканинг доимий алоқада эканлигидан далолат беради. Бу алоқа икки томонлама характерда бўлиб, унда баъзи бир сўзлар лексик-семантик ўзгаришларга учраб терминга айланганидек, термин ҳам ўзининг баъзи бир хусусиятларини йўқотади ва умумистеъмолдаги сўзга айланади.

10. Тиббиёт бўлимларида рус ва ўзбек тилларида лотин тилидан ўзлашган тиббий терминларнинг тематик гуруҳларида лингвостатистик таҳлили қуйидаги натижаларни: ўзбек ва рус тилларида ўзлашма терминлар аллергология - 0,2%, ангиология - 4,6%, урология - 3,3.%, гинекология - 4%, венерология - 0,9%, гастроэнтерология - 4%, кардиология - 1,2%, эндокринология - 3,5%, гепатология - 1,4%, офтальмонология - 3%, ортопедия - 2,1%, травматология - 0,7%, стоматология - 1,9%, наркология - 0,9%, гематология - 3%, неврология - 5,8%, дерматология - 4,2%, цитология - 1,4%, инфекционистика - 4,4%, оториноларингология - 0,5%, паразитологияда - 2,1%, хирургияда - 5,8%, терапия - 4,4%ни кўрсатди.

11. Рус ва ўзбек тилларига тиббиёт терминларининг ўзлаштирилиши жараёнида рус ва ўзбек тили муҳитида улар ўзгача маъно касб этиши ҳамда ўзлашган тиббиёт терминларини ўрганиш натижасида улардаги лексик маънонинг қуйидагича трансформацияланиш ҳолатлари кузатилди: маънонинг ўзгариши: лотин тилидан рус тилига - 6,7%, яъни 29 та ва ўзбек тилига кириб келган бундай ўзлашма терминлар 6,5% ни, яъни 28 тани ҳосил қилади, ўзлаштирилган сўз маъносининг умумийликдан хусусийликка қараб

торайиши рус тилида - 25,6% га, яъни 111 тага, ўзбек тилида - 26% ни, яъни 110 тани, бошланғич сўздаги маънонинг кенгайиши рус тилида - 23%, яъни 100 ва ўзбек тилида - 23,3%, яъни 100 тага тўғри келади. Рус ва ўзбек тилларига лотин тили негизида ясалган метафора терминларнинг тўлиқ ўзлашганлик ҳодисаси кузатилмади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

АКБАРХОДЖАЕВА ФЕРУЗА АБДУГАНИЕВНА

**ЛИНГВОСТАТИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
ЗАИМСТВОВАННЫХ ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ МЕДИЦИНЫ
(на примере терминов, заимствованных из латинского языка в русский
и узбекский языки)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

ТАШКЕНТ – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за B2022.3.PhD/Fil1602.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский резюме) размещен на веб-странице Научного совета (www.uzswlu.uz) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziynet.uz.)

Научный руководитель:

Тешабаева Дилфуза Муминовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Джуманова Дильбар Рахимовна
доктор филологических наук, профессор

Бакиров Поён Уралович
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация:

Ферганский государственный университет

Защита диссертации состоится «18» ноября 2022 года в 12.00 часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирована № 31). (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (+99871) 230-12-91; факс: (+99871) 230-12-92.)

Автореферат диссертации разослан «4» ноября 2022 года.

(Реестр протокола рассылки № 31 от «4» ноября 2022 года).



Г.Х. Бакиева

Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней,
д.филол.н., профессор

Х.Б. Самигова

Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней,
д.филол.н., доцент

Ж.А. Якубов

Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению
ученых степеней, д.филол.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Глобальные изменения, происходящие в последние годы в области науки, техники и искусства, ведут к формированию и развитию новых терминов в языках. Упорядочение терминов в области медицины, соотношение терминов и понятий, их языковая природа, принципы формирования терминов, вопросы перевода, сущность овладения и тому подобные проблемы также становятся одной из основных проблем языкознания. В связи с этим в области языкознания представляется важным изучение взаимосвязанности языка и общества, их подверженности к постоянным изменениям, определение роли медицинских терминов в терминологической системе постоянно заимствующихся новых терминов и лексем в данной области.

Сравнительно-типологический анализ медицинских терминов и лексем русского и узбекского языков в области мировой лингвистики позволяет выявить социальные факторы, влияющие на развитие этих языков, а также различия и сходства терминологии двух языков. Во многих учебных заведениях и научных центрах мира, в частности в России, Великобритании, Германии, США, Индии, ведутся научные исследования по выявлению особенностей медицинской терминологии, также изучаются особенности изменения медицинской лексики в отражении динамики словарных единиц данного пласта, появление новых ассимиляций, их активизация, смысловое развитие формирование новых конструкций. Это, в свою очередь, требует нахождения адекватных решений таких научных вопросов, как систематизация многослойных лексем, связанных с медициной, овладение латинскими медицинскими терминами, их правильный перевод и упорядочение.

В последние годы в стране происходят большие изменения и реформы в системе здравоохранения, реализуются научно-практические достижения, разработана номенклатура таких медицинских специальностей, как эпидемиология, санитария, экология, фармацевтика, фармакология, уделяется особое внимание системе изучения иностранных языков, усовершенствованию неразрывной интеграции науки и обучения с практикой, а также сопоставительному изучению языковых особенностей медицинских терминов. Учитывая необходимость «...стимулировать научные исследования и инновации, создавать эффективные механизмы реализации научных и инновационных достижений»¹ на принципах развития, актуальным на сегодняшний день является преподавание отраслевых терминов в разносистемных языках на основе лингвистических критериев.

Диссертационное исследование вносит свой вклад в выполнение задач, поставленных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О стратегии по дальнейшему развитию Республики

¹Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Харакатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947-сон Фармони / Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами. – 2017. – 6-сон. 70-модда.

Узбекистан», в Постановлениях Президента № ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», № ПП-4688 от 21 апреля 2020 г. «О мерах по дальнейшему повышению эффективности сферы изобразительного и прикладного искусства», а также в других нормативно-правовых актах касательно данной отрасли.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Настоящее исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-нравственном развитии информационного общества и демократического государства и пути их осуществления».

Степень изученности проблемы. Исследования в области образования терминов, изучение их языковых особенностей составили теоретическую основу данной диссертации².

В мировом языкознании есть работы, посвященные изучению медицинских терминов, в частности, исследования таких ученых, как Wijnen-Meijer, W.Burdick, Alofs L. et al., H.Herre, V.Heller, G.Banay, J.Katarzyna, G.Zenon, посвящены выявлению научной и теоретической основы формирования медицинских терминов³.

В русском языкознании такие исследователи, как М.Н.Чернявский, А.Г.Бунина, Е.В.Бекишева, С.Г.Дудецкая, В.Ю.Никольский, И.В.Мотченко, Е.Н.Загрекова, Ю.Багана, М.Величкова, Е.В.Бекишева, Т.А.Трафименкова, В.Ф.Новодранова, В.В.Иванов, Г.Д.Арнаутов, изучили формирование, упорядочение, особенности словообразования медицинских терминов не только на примере русского языка, но и английского, немецкого и других языков⁴.

²Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. – М.: Наука, 1959. – 14 с.; Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1973. – 240 с.; Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. – М.: Ком. Книга, 2006. – 256 с.; Гринев С.В. Введение в терминографию. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: МПУ, 1995.; Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии: (как работать над терминологическим словарем). – Л., 1968. – 240 с.; Picht H. Modern approaches to Terminological Theories and Applications. – Peter Lang. 2006. – 119 p.; Juan C. Sager. Practical course in Terminology Processing / UMIST, 1990.– 104 p.; Nida E.A., Taber Ch. The Theory and Practice of Translation.– The Netherlands: Brill, 1982. – 216 p.; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари: Филол. фан. д-ри ... дисс. – Тошкент, 1988.; Усмонов А.Н. Ўзбек тилида термин ясовчи фаол аффикслар. – Тошкент, 1991. – Б. 79.; Қосимов Н. Функциональные особенности аффиксов в узбекской технической терминологии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тошкент, 1979. – 46 с.; Палуанова Х.Д. Инглиз, ўзбек, рус ва қорақалпоқ тилларида экологик терминларнинг деривацион-семантик принциплари: Филол. фан. д-ри ... дисс. автореф. – Тошкент, 2016. – Б. 149.; Аҳмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари: Филол. фан. д-ри ... дисс. автореф. – Тошкент, 2016. – Б. 238.

³Wijnen-Meijer, Burdick W., Alofs L. et al. Stages and transitions in medical education around the world: clarifying structures and terminology // Med. Teach. – 2013. – Vol. 35, N 4. – P. 301-307.; Herre, H. Semantic Foundations of Medical Information Systems Based on Top-Level Ontologies / H.Herre, V.Heller // Journal of Knowledge-Based Systems. – 2006. – Vol. 19(2). – P. 107-115.; Banay G. An introduction to medical terminology I. Greek and Latin derivations. In: Bull Med Libr Assoc 1948; 36: 1–27.; Katarzyna J. Zenon G. Greek and Latin in medical terminology. Folia Medica Copernicana 2013; 1 (2): 41–52

⁴Чернявский, М.Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии // Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3-х томах. Около 60 000 терминов / гл. ред.

Вопросы языковых особенностей медицинских терминов и методики преподавания в узбекском языкознании освещены в работах таких ученых, как Ю.Туракулов, А.Хусанов, А.Мадвалиев, А.Касымов, З.Мирахмедова, Ф.Абдулхайрова, М.Исраилова, Ф.Касимова, Р.Абдуллаева⁵.

Роль латыни в медицине проанализирована в работах Ю.Ф.Шульца, М.Н.Чернявского, Г.В.Петровой, В.И.Еремичевой, Ю.М.Боровского, М.М.Юлдашева, М.Н.Болиева⁶.

Но, несмотря на то, что по медицинским терминам проведены определенные исследования, вопросы ассимиляции латинских терминов в русский и узбекский языки в системе медицинских терминов с лингвостатистической точки зрения не изучены.

Связь темы диссертационного исследования с планом научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, в котором была выполнена диссертация. Диссертационная работа выполнена в рамках темы «Сравнительная типология русского и узбекского языков» плана научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков № И-204-4-5 «Научно-

Б.В. Петровский. – Москва: Советская энциклопедия, 1982. –С.410.; Бунина А.Г., Бекишева Е.В. Этапы становления терминологии травматологии и ортопедии // Язык медицины: Всероссийский межвузовский сборник научных трудов. – Самара: б. ук. на изд., 2007. – С. 67-76.; Дудецкая С.Г., Никольский В.Ю. Некоторые этапы становления отечественной стоматологической терминологии // Язык медицины: Всероссийский межвузовский сборник научных трудов. Вып. II. – Самара: б. ук. на изд., – С. 110-118.; Мотченко И.В. Основные тенденции в формировании английской медицинской терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М.: МПГУ, 2001. – 20с.; английской терминологии подязыка медицины (дерматология-венерология): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 1990. – 17с.; Загрекова Е.Н. Истоки и развитие российской медицинской терминологии (на греко-латинской основе): дисс. ... канд. филол. наук. – Саратов. 2008. –198 с.; Багана Ж., Величкова С.М. Проблемы медицинской терминологии (на материале немецкого языка). // Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2013, – № 2. –С. 23-27.; Бекишева Е.В. Способы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии: автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. –М., 2007. – 50 с.; Графименкова Т.А. Терминология болезней как объект ономазиологического, семантико-парадигматического и лексикографического исследования: автореф. дис. ... канд. филол. наук. –Орел, 2008. – 20 с.; Новодранова В.Ф. Специфика языковой картины медицины // Язык и дискурс в статике и динамике: тезисы докл. международной научной конференции. –Минск: МГЛУ, 2008. –С. 54-56.; Иванов В.В. Семантические особенности медицинских терминов: на материале нем. яз. Дисс. ... канд. филол. наук. –М., 1996.; Арнаутов Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках (Latinum-русский-english-Francais-deutsch). – София: Медицина и физкультура, 1979. – 943 с.

⁵Хусанов А. Название болезней и их симптомов в узбекском языке: дис. ... канд. фил. наук. – Ташкент, 1982.; Қосимов А. Ўзбек тилида тиббий атамаларнинг ҳосил бўлиш усуллари: Фил. фан. д-ри ... дис. – Тошкент, 1984.; Мирахмедова З. Ўзбек тили анатомик терминологияси: Филол. фан. номз. ... дис. – Тошкент, 1994.; Мадвалиев А. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. – Т, 2017.; Абдулхайрова Ф.И. Ўзбек тилида тиббиёт атамаларининг метафорик манзараси: Филол. фан. бўйича фалсафа д-ри (PhD) дисс. – Тошкент, 2021. – 60 с.; Мадвалиев А. Тиббиёт терминологиясининг соҳавий ва изоҳли луғатларда берилишига доир. // Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти, 2017.; Исраилова М.Н. Лотин тилини ўқитиш жараёнида тиббиёт олий таълим муассасаси талабаларини интеллектуал-маданий ривожлантиришнинг дидактик асосларини такомиллаштириш: Пед. фан. бўйича фалсафа д-ри (PhD) дисс. – Тошкент, 2017.; Абдуллаева Р.М. Сетевые технологии обучения русской терминологии студентов медицинских вузов Республики Узбекистан: дисс. ... д-ра. пед. наук (DSc). – Тошкент, 2021.; Қосимова Ф.Х. Ўзбек тилшунослигида тиббий терминологиянинг таракқиёт тенденциялари. / НамДУ илмий ахборотномаси. 2020 йил, – № 3. – Б.413.

⁶Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии М.: ЗАО “ШИКО”, 2007.; Петрова Г.В., Еремичева В.И. Латинская терминология в медицине: справочно-учебное пособие для медиков и фармацевтов. – М.: Астрель АСТ, 2009.; Боровский Я.М. Латинский язык как международный язык науки// Проблемы международного вспомогательного языка. – М., 1991.–С.70-76.; Йулдошев М.М. Lingu a latina. – Самарканд: СамДУ нашри. – 141 б.; Болиев М.Н. Лотин тили ва тиббиёт терминологияси. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2013. – 301 б.

исследовательская и научно-творческая работа среди докторантов, независимых исследователей и студентов».

Цель исследования – выявить лингвостатистических свойств в деривационных, структурно - семантических, трансформационных аспектах заимствованных терминов с латинского языка в системе медицинских терминов русского и узбекского языков.

Задачи исследования:

определение места медицинских терминов в терминосистеме языка;

выявление особенностей заимствованных медицинских терминов, а также методов и источников их ассимиляции;

описание тематических групп медицинских терминов, заимствованных с латинского языка в русский и узбекский языки;

освещение деривационной структуры заимствованных из латинского языка медицинских терминов в русском и узбекском языках;

определение количественных показателей лексико-семантических особенностей заимствованных из латыни медицинских терминов в русском и узбекском языках;

анализ семантических трансформационных особенностей заимствованных из латинского языка медицинских терминов.

Объектом исследования являются русские и узбекские медицинские термины, заимствованные из латыни.

Предметом исследования является лингвостатистическое описание деривационных и структурно-семантических особенностей заимствованных из латинского языка медицинских терминов в русском и узбекском языках.

Методы исследования. В исследовании использовались описательный, сопоставительный, метод компонентного анализа, метод семантического поля, лингвостатистический метод.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказано, что латинский язык служит языковой основой образования продуктивных терминологических элементов в медицине путем статистического анализа заимствованного слоя с латинского языка в рамках медицинской сферы, определения соответствующих высоких показателей в русском и узбекском языках заимствованных с латинского языка медицинских терминов;

доказаны, что деривационно-структурные особенности, заимствованный пласт, уровень и формы заимствованных из латыни медицинских терминов связаны экстралингвистическими отношениями и обоснованы как универсальное языковое явление;

выявлено количество заимствованных из латинского языка медицинских терминов в словарях медицинских терминов русского и узбекского языков через классификацию терминов по признаку продуктивности аффиксов, среди них: среднепродуктивные суффиксы (*-ul-*, *-cul-*, *-ol-*, *-as*, *-id*, *-ism*, *-ur-a*), *-io* высокопродуктивные суффиксы, на приставочном уровне – терминоэлементы с высокопродуктивными и префиксами (*in-*, *im-*, *de-*), терминоэлементы со среднепродуктивными префиксами (*con-* (*co-*, *col-*, *com-*,

cor-), *re-*, *e-*, *ex-*, *dis-* (*di-*, *dif-*), *bi-*, *trans-*, *ab-*, *abs-*), терминологические префиксы с низкопродуктивными префиксами (*inter-*, *se-*, *ob-* (*oc-*, *of-*, *op-*), *per-*, *prae-*, *pro-*, *tri-*);

выявлены в пласте заимствованных терминов такие трансформационные процессы, как *семантическое изменение*, *сужение или расширение смысла*, *перенос значения* и другие вследствие заимствования из латинского языка группы медицинских терминов, утративших свое первоначальное значение и претерпевших семантическую трансформацию, доказано приобретение ими нового значения и содержания в русском и узбекском языках.

Практические результаты исследования заключены в следующих:

обосновано, что практические предложения и рекомендации по регулированию медицинских терминов служат развитию терминологии в данной области;

теоретические выводы о языковых особенностях заимствованных из латинского языка терминов в области медицины могут стать важным источником при создании учебников, учебных пособий и электронных словарей по учебным дисциплинам медицинских направлений в профильных высших образовательных учреждениях;

в рамках исследования подготовлено учебное пособие «Латинский язык и медицинская терминология»;

результаты исследования обосновывают научную и практическую значимость таких вопросов, как образование терминов в языкознании, создание альтернативных вариантов терминов в национальных языках, факторы развития терминов.

Достоверность результатов исследования объясняется тем, что проблема поставлена четко, на основе анализа собранных материалов сделаны научно обоснованные выводы, подход к заимствованным из латинского языка медицинским терминам основан на специфике узбекского и русского языков, а также подтверждением результатов исследования компетентными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется тем, что полученные результаты обогащают сферу исследований терминологии и переводоведения, результаты анализа сопоставляемых языков отражают специфическое положение медицинских терминов в языке и обогащают принципы исследования сравнительной терминологии, кроме того, они могут служить источником при освещении лингвистических особенностей других терминологических систем.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что материалы и выводы исследования можно использовать при разработке курсов лекций, семинаров по спортивной этике, терминологии, лингвистике, лексикологии, лексикографии, терминографии, кроме того, данные результаты способствуют развитию отраслевой терминологии и лексикографии и служат повышению эффективности международной системы обмена информацией, также могут быть использованы при создании

словарей, учебников, учебных пособий, при разработке различных методических рекомендаций в высших образовательных учреждениях.

Внедрение результатов исследования. На основании научных результатов и практических рекомендаций по формированию медицинских терминов в русском и узбекском языках, анализа словообразовательных и семантических особенностей заимствованного из латинского языка слоя:

выводы по таким лингвистическим статусам медицинских терминов, как структурно-семантическая характеристика, терминологическое поле, лингвистическая форма, дефиниция и источники формирования в качестве одной из сложных систем медицинских терминологий, использованы в проекте программы Эрасмус+ программа ICM, KA-107 - - кредитная мобилизованность между Рурским университетом в Бохуме (Германия) и Государственным университетом мировых языков Узбекистана в рамках международного обмена опытом между учреждениями высшего образования Узбекистана и Европейским Союзом - 2020-1-DE01-KA107-005433 (International Credit Mobility between European Union and Uzbekistan HEIs, through staff and student mobility exchange projects between Uzbekistan State University of World Languages and Ruhr University Bochum (Germany) (Справка Государственного университета мировых языков Узбекистана №ИРД/22 от 12 сентября 2022 года). В результате созданные в рамках проекта учебные пособия обогащаются новыми научными данными по медицинской терминологии;

результаты исследования лингвистических особенностей и статистического анализа заимствованных из латинского в русский и узбекский языки медицинских терминов были использованы в фундаментальном проекте НИИ педагогических наук Узбекистана «Методика развития родного языка и литературы в соответствии с новым алфавитом и правилами правописания каракалпакского языка» № ФЗ – 2016 – 098165532 (справка №78 Каракалпакского филиала НИИ педагогических наук Узбекистана от 30 марта 2022 года). В результате были использованы научные рекомендации, данные в исследовании, по внедрению в каракалпакский литературный язык заимствованных из латинского в русский и узбекский языки медицинских терминов;

выводы по выявлению в пласте заимствованных терминов таких трансформационных процессов, как *семантическое изменение, сужение или расширение смысла, перенос значения*, использованы в прикладном проекте № 69-05/34 «Факторы межнационального благополучия, стабильности и гарантия международного мира, основа внутренней и внешней политики современного общества», выполненного Центром таджикской культуры Республики Узбекистан (Справка Центра таджикской культуры №7 от 28 октября 2022 года). В результате, учебный процесс высших медицинских учреждений республики обогащен сведениями по значимости латинского языка во взаимодействии медицинских терминов.

Апробация результатов исследования. Данное исследование обсуждалось на 6 международных и 3 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 25 научных работ, в том числе опубликовано 8 статей в научных изданиях, рекомендованных ВАК Республики Узбекистан к публикации основных научных результатов диссертаций (4 – в отечественных, 4 – в зарубежных журналах).

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех основных глав, заключения и списка использованной литературы, общий объем составляет 150 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается актуальность и востребованность темы исследования, ее соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, описываются степень изученности проблемы, цели и задачи исследования, объект и предмет, методы исследования, научная новизна исследования, практические результаты и их достоверность, выявлена научная и практическая значимость результатов исследования, даны сведения о внедрении и апробации результатов исследования, об опубликованных работах, структуре и объеме диссертации.

Первая глава исследования называется **«Научно-теоретические основы медицинской терминологии в мировом языкознании»**, в ней проанализированы теоретические взгляды на медицинскую терминологию, лингвистическая природа терминологических заимствований, а также место латыни в медицинской терминологии.

В последние годы расширилась сфера исследований современной лингвистики. Растущий интерес к лексике данной области, в том числе терминологии, обусловлен особой ролью и значением науки, а появление новых понятий сегодня определяется развитием соответствующей области. Это приводит к росту терминологического пласта в современном обществе. По мнению Х.Ш. Нарходжаевой, «...термины как основная единица научного стиля дают широкую информацию об уровне его развития в процессе отражения научного знания, об уровне научного мышления и знаниях лингвистов»⁷.

Истоки современной медицины, этапы развития включают в себя мировоззрения разных периодов древней истории. *Национальная энциклопедия Узбекистана* и *Толковый словарь узбекского языка* определяют понятие «медицины» как «... совокупность знаний и практических мероприятий в области сохранения и укрепления здоровья человека,

⁷Нарходжаева Х.Ш. Ўзбек тилида жараён англатувчи терминларнинг лингвистик хусусияти. Филол. фан. бўйича фалсафа д-ри (PhD) дисс. автор.– Тошкент, 2017. – С.5.

продления жизни, профилактики и лечения заболеваний»⁸. В качестве синонимов термина *медицина* приводятся такие термины, как *тиббийёт*, *табобат*.

В справочнике «*Экология человека*» под ред. Н.А. Агаджаняна приводится следующее толкование медицины: «...система научных знаний и практической деятельности, целями которой являются укрепление и сохранение здоровья, продление жизни, предупреждение и лечение болезней человека и животных (ветеринарная медицина)»⁹. На наш взгляд, медицина представляет собой постоянно развивающуюся область науки, связанную с другими отраслями науки, содержащую всевозможные сведения о лечении различных заболеваний.

С древних времен область медицины считалась сферой лечения больных, профилактики болезней. Эта область также представляет собой систему практических и научных знаний о сохранении и укреплении здоровья человека, что позволяет достичь долголетия при сохранении здоровья и трудоспособности в обществе. В Узбекистане, где в значительной степени развились не только анатомия, физиология, микробиология, философия, химия, физика, экономика, математика и другие науки, а также получили развитие мировые религии и государственная политика, наступила новая эра и в сфере медицины.

«Медицинское искусство становится частью системы религиозно-философских и национальных знаний, целью которой является не только передача информации из поколения в поколение, но и оздоровление человечества»¹⁰. При этом, безусловно, большую роль играют этапы формирования и особенности медицинской лексики.

Изучение формирования медицинской терминологии помогает не только расширить уровень владения, но и заглянуть в будущее, используя современную систему знаний и, в некотором смысле, законы диалектики. А. А. Реформатский определяет термин следующим образом: «термин есть слово, ограниченное своими отдельными и особыми признаками; это единственное однозначное слово, используемое в науке, технике, экономике, политике и дипломатии»¹¹.

По мнению С.Усманова, «термин, даже взятый вне предложения, есть слово или словосочетание в устойчивом состоянии, имеющее определенное значение»¹². Как указывает В.П. Даниленко, под термином понимается «слово и словосочетание, обозначающее определенное понятие соответствующей области на основании дефиниции»¹³. Д.Л. Лотте разработал к терминам такие особые требования, как структурность,

⁸См.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси. www.ziyouz.com кутубхонаси.

⁹Агаджанян Н.А. Экология человека. Словарь-справочник. – М: КРУК, 1997. – С.96.

¹⁰Рустамова Х.Е., Стожарова Н.К. ва бошқалар. Тиббийёт тарихи. -Тошкент, 2014. – Б.10.

¹¹Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка//Проблемы структурной лингвистики. – М., 1968. – 110 с.

¹²Усмонов С. Ўзбек терминологиясининг баъзи масалалари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1968. – Б.4.

¹³Даниленко В.П. Язык для специальных целей // Культура русской речи и эффективность общения. – М., 1996. – С. 4.

краткость, независимость от контекста, абсолютность и относительность¹⁴. Под **термином** понимается слово или словосочетание, служащее для обозначения конкретного научного понятия, эти понятия имеют четкую дефиницию в той или иной отрасли.

В исследовании мы рассматриваем базовый «термин», образующий понятия *терминологии и медицинской терминологии*, как номинативное слово или словосочетание, принятое для обозначения общих понятий. Под «*терминологией*» понимаем набор терминов, обозначающих понятия в какой-либо сфере деятельности. Соответственно, «медицинская терминология» – это совокупность терминов, используемых в медицине.

Медицинские термины включают названия направлений медицины, таких как: лечебное дело, педиатрия, клиника, медицинская профилактика, стоматология, хирургия, неврология, фармацевтика, кардиология, онкология, офтальмология; специальные слова и фразы, используемые для обозначения событий и процессов, их характеров и свойств. Вот примеры медицинских терминов, которые используются в русском и узбекском языках: *вирус, аллергия, кома, анемия, киста, антисептик, эмбрион, стресс*.

Ф.Х. Касимова рассматривает медицинские термины как «самую богатую и сложную терминологическую систему среди научно-технических единиц, представляющую собой слово и словосочетание, объединяющее номенклатуру медицины, инструмент, отражающий все «границы» медицинского мира»¹⁵.

В.В. Иванов предлагает следующую классификацию медицинской терминологии: названия болезней, симптомы возбудителей, названия синдромов болезни, названия диагностических признаков заболеваний, названия лекарственных препаратов, названия анатомических понятий, названия искусственных органов, лечение и диагностика, названия устройств и приборов, названия опухолей, названия клетки¹⁶.

Важность изучения пласта заимствований в медицинской терминологии и проблемы ассимиляции определяются тем, что это один из самых сложных вопросов в практике терминологической работы. По мнению Д.С. Саидкадыровой, «два основных источника играют важную роль в обогащении и развитии лексического состава языка. Первое – это создание новых слов на основе внутренних законов и возможностей языка, а второе заимствования из других языков»¹⁷. Заимствования – универсальное языковое явление, связанное с принятием языкового материала одним языком из другого языка за счет экстралингвистических связей между разными по уровню и форме языками. Как указывает Н. М. Шанский, «нет на

¹⁴Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии // Вопросы теории и методики. – М., 1961. – 160 с.

¹⁵Қосимова Ф.Х. Ўзбек тилшунослигида тиббий терминологиянинг тараккиёт тенденциялари. // НамДУ илмий ахборотномаси. 2020 йил, –№ 3. – Б.413.

¹⁶Иванов В.В. Семантические особенности медицинских терминов: на материале нем. яз.: дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1996. – С. 102–103.

¹⁷Саидқодирова Д.С. Инглиз ва ўзбек тилларида интернет терминларининг лингвистик тадқиқи. Филол. фан. бўйича фалсафа д-ри (PhD) дисс. – Тошкент, 2018. – Б.53.

земле языка, полностью свободного от влияния другого языка, ибо ни один народ, конкретный носитель языка и творец – не живет уединенно, обособленно»¹⁸.

А.А. Реформатский различает три способа терминообразования: использование «исконных» общенародных слов в качестве терминов, заимствование «чужих» слов из других языков, использование древнего «бесхозяйного» наследия в виде словесных и терминологических элементов греческого и латинского языков¹⁹.

В исследуемом сегменте системы медицинских терминов выделяются термины, образованные русским и узбекским языками из собственных ресурсов и ассимилированные из других языков. В медицинской терминологии процесс ассимиляции термина из другого языка имеет столь же важное значение в развитии терминологии в этой области, как и на всех уровнях лексического пласта. В частности, высок вес заимствованных в медицинской терминологии терминов не только в узбекском и русском, но и в английском, французском и немецком языках, которые, в основном, произошли от латинского и греческого языков и активно используются в медицине. Например:

<i>Греч/лат.</i>	<i>рус/узб.</i>	<i>англ.</i>	<i>франц.</i>	<i>нем.</i>
medicina (лот.)	медицина	medicine	médecine	medizin
virus (лот.)	вирус	virus	Virus	virus
reflexus (лот)	рефлекс	reflex	Réflexe	reflex
bronchioles(лот)	бронхиола	bronchiole	bronchiole	bronchillen
botulismus(лот)	ботулизм	botulism	botulisme	botulismus
vena (лот)	вена	vein	Vein	vene
vacuus	вакуум	vacuum	le vacuum	vakuum
gastritis (юнон)	гастрит	gastritis	Gastrite	gastritis
anatomia (юнон)	анатомия	anatomy	anatomie	anatomie
cardiologia(юнон)	кардиология	cardiology	cardiologie	kardiologie
therapia (юнон)	терапия	therapy	therapie	therapie

Следовательно, в происхождении языка медицины преобладают термины из *латинского и греческого* языков.

Латынь остается важным культурным феноменом современного мира. Без этого языка невообразимы многие области человеческой деятельности. Не секрет, что медицинская сфера европейских стран намного опережает медицинский мир других стран. Вся научная литература в области медицины переводилась на латынь, и по сей день этот язык не утратил своего значения.

Л.У.Ходжаева, Х.А.Зохидова и З.З.Рахматуллаева говорили об особенностях латинского языка, подчеркивая роль русского врача и просветителя XVIII века Н.М.Максимовича-Алебадика в употреблении и

¹⁸Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. – М: ЛКИ, 2007. – С. 96.

¹⁹Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 2005. – С. 119–122.

регламентации научных терминов в русской медицинской терминологии. Также они утверждали, что многие ученые того периода писали свои научные работы на латыни и приводят в пример таких ученых, как М.В. Ломоносов, Ф. П. Протасов²⁰. По исследованиям М. Н. Исраиловой, известный английский врач Уильям Гарвей (1578-1657), открывший систему кровообращения, написал свой труд *«Анатомические исследования о движении сердца и крови у животных»* на латыни²¹.

Действительно, в XVIII веке латынь как общепризнанный язык стал частью науки, а рядом с ним встали и национальные языки. Еще в середине XIX века многие научные труды по медицине были написаны на латыни, что и освещается в диссертации. Однако следует отметить, что латинский язык, используемый в медицине, содержит определенное количество греческих слов, а также ряд греческих словосочетаний. Исходя из объекта исследования, мы проанализировали русские и узбекские медицинские термины, заимствованные из латинского языка.

Вторая глава, озаглавленная **«Деривационные принципы ассимиляции латинских медицинских терминов в русском и узбекском языках»**, посвящена статистическому анализу заимствованного пласта медицинских терминов и их деривационным особенностям.

Лингвистическим источником для данного исследования служат словари медицинской терминологии.

В медицинских словарях русского и узбекского языков²² более половины используемых терминов составляют греческие и латинские единицы, относящиеся к области науки. В проанализированных словарях установлено, что общее количество заимствованных терминов в русском языке составляет 2308 единиц (100%), а в узбекском – 2304 единиц (100%). Итак, русская и узбекская медицинская терминология богата заимствованными словами.

Заимствованные в русский и узбекский языки термины, привлечённые к анализу в рамках диссертационного исследования, включены в соответствующие словари, так как имеют все признаки терминов.

²⁰Хўжаева Л.У., Зохидова Х.А., Рахматуллаева З.З. Лотин тили. – Тошкент, 2005. – С. 8.

²¹Исраилова М.Н. Лотин тилини ўқитиш жараёнида тиббиёт олий таълим муассасаси талабаларини интеллектуал-маданий ривожлантиришнинг дидактик асосларини такомиллаштириш: Пед. фан. бўйича фалсафа д-ри (PhD) дисс. – Тошкент, 2017. – 154 б.

²²Русско-латинско-узбекский медицинский словарь / Авт.-сост.: С.И. Якубова, П.Д. Тулаганов. – Тошкент: Медицина, 1978. – 188 с.; Қосимов А. Тиббий терминлар изохли луғати: Жилд 2. – Тошкент: Абу Али ибн Сино номидаги тиббиёт нашр., 2003. – 568 б.; Усманходжаев А., Аваков В.Е., Баситхонова Э.И. Большой медицинский этимологический словарь (русско-латинско-узбекский) – Тошкент: Ношир, 2010. – 328 с.; Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь: ок. 50000 слов. – М.: Русский язык, 1986. – 840 с.; Толковый словарь узбекского языка: в 2-х т. 60000 слов и сочетаний / Под ред. З.М. Магруфова. – М.: Рус. яз. 1981.; Словарь иностранных слов. – М.: Русский язык, 1989. – С. 624.; Медицинский латинско-русский словарь анатомических терминов / Мобильная версия – Латинский язык (латынь) – online.<https://www.kakras.ru/mobile/latin-anatomic-dictionary.html>, 2022.; Лотинча-русча-ўзбекча фармацевтик луғат. – Тошкент: Абу Али ибн Сино, 1997.; Мамадов Ю.М., Абдурахмонов Т.Р. Фармакологиядаги тиббий терминлар. – Андижон, 1991. – Б. 36.; Словарь медицинских терминов / “НМХЦ им. Н.И. Пирогова” <https://www.pirogov-center.ru/patient/hospital/department/ophthalmology/terms.php>, 2022.

В частности, словари включают такие термины, как *sibs, train, scanner, replication*, заимствованные из английского языка в русский и узбекский языки, которые составляют 24 единицы (1%) в русском и 24 – (1%) в узбекском языках.

Среди единиц, заимствованных из французского языка, существуют *migraine chok, phase; timbre* и другие, которые в узбекском/русском языках имеют следующий вид: *мигрень, шок, фаза, тембр*. Количество ассимилированных медицинских терминов из французского в русском языке составляет 60 единиц (2,6%), в узбекском - их также 60 (3%).

Среди заимствованных из немецкого языка терминов есть такие: *spritze, stamm, spatel, shliff, feldsher*, которые в узбекском/русском языках закрепились в таком виде: *шприц, штamm, шпатель, шлиф, фельдшер*. Их количество в русском и узбекском языках составляет 23 единицы (1%).

К русским и узбекским медицинским терминам относятся также термины, заимствованные из итальянского языка, количество которых в сумме составляет по 7 единиц (0,3%) в русском и узбекском языках.

Количество медицинских терминов, заимствованных из греческого языка, составляет 1438 единиц (62,4%) в русском и узбекском языках. К ним относятся *atrophia, blepharospasma, bronchitis, tachycardia, podagra*, в узбекском/русском языках – *атрофия, блефароспазма, бронхит, тахикардия, подагра* и т.д.

Среди заимствованных терминов в русском и узбекском языках особое место занимают термины, считающиеся латинско-греческими и греко-латинскими. Латино-греческие заимствованные термины соответствуют 231 единице (10%) в русском и 231 – (10%) в узбекском. Греко-латинские термины в составе медицинских терминов составляют 81 единицу (3,5%) в русском языке, в узбекском - тоже 81 (3,5%).

Определение лексического резерва, относящегося к медицинской сфере, является одной из самых сложных задач. Основной причиной этого является невозможность четкого определения границ расширенной деятельности лексикона областей, смежных и “связанных” с медициной.

При образовании медицинских терминов в языках каждый источник требует определенных особенных приемов терминообразования. Это: аффиксальный, лексико-семантический и синтаксический способы. В области медицины каждый источник и каждый способ терминообразования определяет семантическую структуру создаваемого термина. Это, в свою очередь, позволяет определить область его применения.

В ходе исследования была проанализирована продуктивность суффиксов и префиксов в терминах латинского происхождения, образованных методом аффиксации. Результаты анализа русского и узбекского языков на определение продуктивности суффиксов в латинских терминах представлены в следующих таблицах (см. Таблица 1).

Таблица 1

Продуктивность суффиксов в плане ассимиляции из латинского языка в русский и узбекский языки

Суффиксы	Количество заимствований			
	В русском языке		В узбекском языке	
	Кол-во	Процент	Кол-во	Процент
-io	200	72,7%	200	72,7%
-or	17	6,2%	17	6,2%
-ul-, -cul-, -ol-	17	6,2%	17	6,2%
-us	13	4,7%	13	4,7%
-ur-a	9	3,3%	9	3,3%
-ism-	7	2,5%	7	2,5%
-ment-	5	1,8%	5	1,8%
-in-	3	1,1%	3	1,1%
-as-	2	0,7%	2	0,7%
-id-	1	0,4%	1	0,4%
-ol-um	1	0,4%	1	0,4%
Всего:	275	100%	275	100%

Так как префиксы выполняют функцию образования новых слов, они служат и для создания новых терминов. Заимствованные из латинского префиксы играют важную роль в образовании терминов в русском и узбекском языках. В русском и узбекском языках наблюдаются продуктивные префиксы в заимствованных терминах из латинского языка, которые можно классифицировать следующим образом: 1) терминологические элементы с высокопродуктивными префиксами: *in-, im-, de-*; 2) терминологические элементы со среднепродуктивными префиксами: *con- (co-, col-, com-, cor-), re-, e-, ex-, dis- (di-, dif-), bi-, trans-, ab-, abs-*; 3) терминологические элементы с низкопродуктивными префиксами: *inter-, se-, ob- (oc-, of-, op-), per-, prae-, pro-, tri-*.

Было замечено, что в русском и узбекском языках заимствованные из латинского языка термины состоят из двух основ. Например, на латыни: *vasoconstrictio, onis, f* – в русском и узбекском языках *вазоконстрикция*; *venopunctio, onis, f* – в русском и узбекском языках *венопункция*; *vivisectio, onis, f* (*vivus* – живой + *sectio* – разрезание) – в русском и узбекском языках *вивисекция*; *desinfectio, onis, f* – в русском и узбекском *дезинфекция* и др. Наши наблюдения показали, что первая основа (*ваз-, вен-, дезин-* и др.), участвующая в образовании двукорневых терминов в сопоставляемых языках, может использоваться для образования многокорневых сложных терминов.

В сопоставительных языках в терминологической системе медицинской отрасли будет эффективным создавать заимствованные термины лексико-семантическим методом. В русской и узбекской медицинской терминологии, заимствованной из латинского, превалируют односложные термины и в системе они рассматриваются как исконные термины. Было замечено, что в русском и узбекском языках исконные терминологические единицы состоят из одной лексической единицы. Например: *asinus, i, m* – *азина – азина*

(острая инфекционная сыпь у ослов, вызванная вирусом), *filtrum, i, n* – **фильтр** – **фильтр** (пористая преграда, служащая для очистки жидкостей и газов от находящихся в них твердых частиц), *fascia, ae, f* – **фасция** – **фасция** (мембрана, состоящая из плотной волокнистой соединительной ткани, которая окружает органы, вены, нервы и, в основном, мышцы).

Обычно медицинские термины точны и однозначны. Когда общеупотребительные слова, образованные на основе латинского языка, входят в терминологическую систему, переходят и ассимилируются в других языках, само его значение ограничивается и специализируется в рамках соответствующей области.

В образовании терминов участвуют следующие общеупотребительные слова латинского языка: *vena, ae, f* – вена; *infectio, onis, f* – инфекция; *pulpa, ae, f* – пульпа; *pulsatio, onis, f* – пульсация; *punctio, onis, f* – пункция. В составе заимствованных исконных терминов (33 единицы) встречаются общеупотребительные слова латинского происхождения, которые составляют 42% исконных заимствованных слов, т. е. 14 единиц. Среди них встречаются такие слова, как *filtrum, i, n* – **фильтр**; *vena, ae, f* – вена; *donor, is, m* – **донор**; *caries, ei, f* – **кариес**.

Третья глава называется «Лингвостатический анализ латинских медицинских терминов, ассимилированных в русский и узбекский языки», в которой анализируется пласт медицинских терминов, заимствованных из латинского языка, на основе тематических групп, а также факторы семантической трансформации заимствованных медицинских терминов.

Был проведен количественно-качественный анализ словарей медицинской терминологии при выявлении особенностей номинативной функции заимствований из латинского языка, а также в разрезе медицинских разделов, направлений и тематических групп.

1. Названия болезней, патологических состояний: в узбекском и русском языках составляют 19,8%. *Insultus, us, m* – **инсульт** – внезапно возникающее острое нарушение кровообращения в головном мозге; *contusio, onis, f* – **контузия** – ушиб головного мозга, повреждение мозговой ткани; *naevus, i, m* – **невус** – ограниченные пороки развития, преимущественно чувствительных волокон, чаще встречаются на коже.

2. Названия симптомов заболеваний – составляют 4,7% в узбекском и русском языках: *deafferentatio, onis, f* – **деафферентация** – прекращение передачи импульсов с периферии в центральную нервную систему, вследствие анатомического или физиологического нарушения целостности чувствительных волокон; *purpura, ae, f* – **пурпура** и др.

3. Причины (этиология) заболеваний: такие латинские заимствования в русском и узбекском языках составляют 7%: *obturatio, onis, f* – **обтурация** – «полые» органы, закупорка кровеносных и лимфатических сосудов, приводящая к потере их проходимости; *asbestosis* – **асбестоз**; *inoculatum, i, n* и т. д.

4. Анатомия, физиология: заимствованные из латинского языка термины в узбекском и русском языках составили 27,2%: *vasodilatatio, onis, f* – **вазодилатация** – расширение сосудов; *lymph, ae, f* – **лимфа** – лимфатическая

жидкость в лимфатических капиллярах и сосудах позвоночных животных и людей; *capillares, ium, f, pl.* – капилляры; *conjunctiva, ae, f* и т. д.

5. Единицы измерения в медицине: 0,9% терминов в узбекском и русском языках: *calor* – калория, *mensura* (в смысле измерения) – мензурки; *norma*; *ratio* – расчет, в смысле измерения и т. д.

6. Медицинские инструменты, материалы, оборудование: в узбекском и русском языках составили 8,8%: *aspiratum, i, n* – аспиратор; *laboratorium, i, n* – лаборатория; *bidistillatio, onis, f* – бидистиллятор; *respiratum, i, n* – респиратор; *registratum, i, n* – регистратура и так далее.

7. Методы диагностики и лечения: в русском и узбекском языках составляют 10,9%: *компенсация, вазопунктура, операция, трансплантация.*

8. Лекарственные препараты: латинские заимствования названий лекарств в узбекском и русском языках составляют 10,5%: *barbiturate* – барбитураты / барбитуратлар; *vaccinum, i, n* – вакцина; *ingredior* – ингредиент; *capsula, ae, f* – капсула и т.д.

9. Биология: установлено, что заимствования в узбекском и русском языках составляют 4,4%: *populatio, onis, f* – популяция; *regressio, onis, f* – регрессия; *individuum, i, n* – индивидуум; *copulatio, onis, f* – копуляция и т. д.

10. Межотраслевые: в узбекском и русском языках составляют 3,7%: *adaptatio, onis, f* – адаптация; *sorptio, onis, f* – сорбция; *expertisa, ae, f* – экспертиза; *aspiratio, onis, f* – аспирация; *experimentum, i, n* – эксперимент; *degustatum, i, n* – дегустация.

Медицинские термины, заимствованные из латинского языка в русский и узбекский языки, можно разделить на следующие тематические группы (см. Рис. 1).

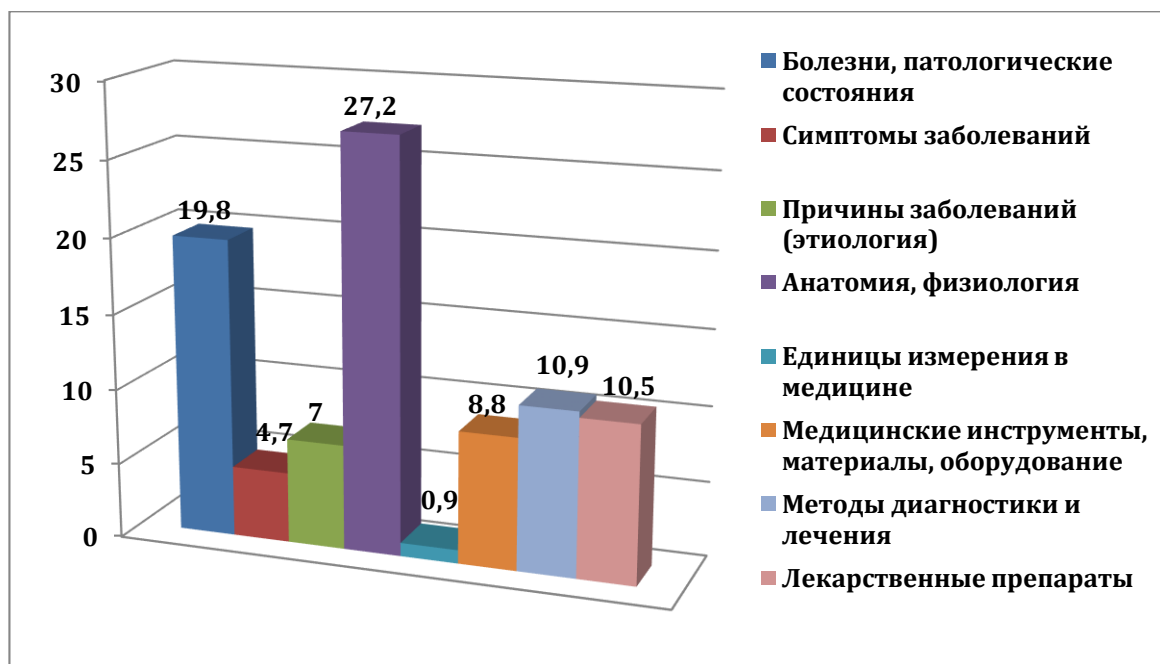


Рис. 1. Тематические группы медицинских терминов, заимствованных из латыни в русский и узбекский языки

Особое место в заимствованных терминах занимает семантическая трансформация. По мнению Е. Басарановича, «семантическая трансформация является одним из важных условий полного заимствования слова или термина на иностранном языке языком реципиента»²³. При изучении семантики заимствованных терминов «всегда следует иметь в виду, что изменение значения древнегреческого или латинского слова происходит на базе современного языка, переходя из него к русской или интернациональной лексике с новым обогащенным смыслом и содержанием»²⁴.

Установлено, что количество заимствованных из латыни терминов, не претерпевших семантических изменений, составляет 85 единиц. Все они как в русском, так и в узбекском языках, считаются полностью заимствованными.

В латинице	В русском языке	В узбекском языке
<i>acceleratio, onis, f</i>	<i>акцелерация</i>	<i>акцелерация</i>
<i>amentia, ae f</i>	<i>амениция</i>	<i>амениция</i>
<i>albumen, inis n</i>	<i>альбумин</i>	<i>альбумин</i>
<i>vesicula, ae f</i>	<i>везикула</i>	<i>везикула</i>
<i>secretio, onis, f</i>	<i>секреция</i>	<i>секреция</i>
<i>hibrida, ae m, f</i>	<i>гибрид</i>	<i>гибрид</i>
<i>donor, is, m</i>	<i>донор</i>	<i>донор и т.д.</i>

Количество заимствованных из латинского языка терминов, претерпевших семантическое изменение, составило 28 единиц. Среди них:

На латыни	В русском языке	В узбекском языке
<i>hospitalis, is m</i>	<i>госпиталь</i>	<i>госпиталь</i>
<i>insultus, us m</i>	<i>инсульт</i>	<i>инсульт</i>
<i>fascia, ae f</i>	<i>фасция</i>	<i>фасция</i>
<i>cataracta, ae f</i>	<i>катаракта</i>	<i>катаракта</i>
<i>placenta, ae f</i>	<i>плацента</i>	<i>плацента</i>
<i>fibra, ae f</i>	<i>фибрин</i>	<i>фибрин</i>
<i>diverticulum, i n</i>	<i>дивертикул</i>	<i>дивертикул и т.д.</i>

Некоторые медицинские термины, семантика которых подверглась изменениям, могут обозначать различные значения. Например, латинский медицинский термин *diverticulum, i n* имеет следующие значения: 1) дорога вбок; 2) отклонение, отстранение; 3) бегство, оправдывание; 4) убежище, место отдыха. Медицинский термин *дивертикул*, заимствованный в русский и узбекский языки, означает *грыжа, выпячивание стенки полового органа*. Также *capillaris, e* по-латыни обозначает *волосатый, шерстяной*, в русском и узбекском языках приобрел вид *капилляр* и означает *тонкие кровеносные*

²³Басаранович Е. Семантическая активность и функционирование английских заимствований в современном русском языке. <https://euroasia-science.ru/filologicheskie-nauki/>

²⁴Величко О.В. Англо-французские заимствования в русской медицинской терминологии: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Астрахань, 2010. – С. 14.

сосуды, составляющие большую часть сосудистой системы животных и человека.

Другим примером сужения семантического содержания являются такие лексемы, как *абдукция*, *аггравация*, *ботулизм*, *вена*, заимствованные из латыни в русский и узбекский языки. Выявлено 110 терминов с суженным значением в русском и узбекском языках.

Выявлено 100 терминов с расширением значения терминов в русском и узбекском языках. Например, если первое значение лексемы *абсорбция* – в химии - это впитывание жидкостью или твёрдым телом газа или растворённого вещества, то второе значение в медицине – переход лекарственных веществ из клеточной мембраны в лимфу и кровь.

Заимствованный термин *вегетация* имеет два различных значений: 1. в ботанике обозначает жизненные процессы (оживление, рост и созревание) растений; 2) в медицине - вторичный элемент сыпи, неравномерное папилломатозное разрастание эпителия и сосочкового слоя дермы.

Если в латинском языке лексема *absorptio, onis f* обозначает проходить, впитывать, то лексема *variatio, onis f* означает изменение, отличие. Расширение значения наблюдалось в 100 единицах русского (23%) и 100 единицах узбекского языков (23%).

В процессе обогащения русских и узбекских медицинских терминов при помощи латинского языка, т.е. изучения заимствованных из латыни медицинских терминов, выявлены следующие случаи трансформации в них лексического значения:

1. Изменение значения: на такую ассимиляцию с латинского в русский приходится 6,5% терминов, т.е. 28 единиц. Количество таких терминов в узбекском языке также составляет 6,5%, или 28 единиц.

2. Сужение значения заимствованного слова от общего к частному: количество таких ассимилированных терминов из латинского в русский соответствует 25,6%, т. е. 111 единицам. В узбекском языке они составляют 26%, или 110 единиц. Например, *vascularisatio, onis f* – *васкуляризация*; *dentinum, i n* – *дентин*; *induratio, onis f* – *индурация*, *intelectus, us m* – *интеллект*; *stupor, oris m* – *ступор*.

3. Расширение значения исходного слова. Количество таких заимствованных терминов, пришедших из латинского языка в русский язык, составляет 23%, или 100 единиц. В узбекском языке они составляют 23,3%, или 100 единиц.

Таким образом, основу группы заимствованных из латинского языка в русский и узбекский языки медицинских терминов, претерпевших смысловые изменения в процессе семантической трансформации составляют заимствования, которые приобрели новое или несколько изменённое содержание и значение в русском и узбекском языках.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Медицина постоянно развивается и вопрос регламентации терминологии в этой области не теряет своей актуальности. Тот факт, что большинство медицинских терминов на латыни и что они образуют интернациональную систему, служит всем ученым-медикам во всем мире легко понимать друг друга.

2. Понятие, содержание медицинских терминов считается одной из наиболее полных и сложных систем. Это, в свою очередь, помогает выделить лексико-семантические группы в рамках медицинской терминологии. Медицинская терминология также охватывает целый пласт аффективных терминов.

3. Основной пласт медицинской терминологии в русском и узбекском, а также в других разноструктурных языках, состоит из греко-латинских заимствований. Хотя в систему медицинских терминов входят также термины английского, французского и немецкого происхождения, однако, основная часть медицинских терминов заимствована из латинского языка. Также медицинские термины основаны на высоком уровне мотивации, и основную часть медицинского словаря составляют чисто медицинские термины. Ряд медицинских терминов, заимствованных в узбекский язык через русский язык, для самого русского языка являются заимствованным пластом, образованных от исконных английских, французских, немецких, испанских, итальянских, греческих, латинских терминов. Заимствования медицинских терминов в узбекском языке подчинялись законам русской орфографии.

4. Феномен заимствования русским и узбекским языками медицинской терминологии – универсальное языковое явление, связанное с принятием языкового материала одного языка другим языком за счет экстралингвистических связей между языками с разным уровнем и формами заимствования. Информация, полученная в результате лингвостатистического анализа терминов, заимствованных из латинского языка в русский и узбекский языки, помогла наиболее полному отражению и описанию их.

5. Медицинская терминология очень сложная по структуре, и ее количественное множество можно объяснить рядом причин, но прежде всего, это связано с процессом медицинской практики, в современном мире латинский язык остаётся важным культурным событием. Латинский язык служит основой для создания специализированных слов и высокопродуктивных терминоэлементов в медицине.

6. Необходимо наличие в языке системы терминов, обслуживающих определенную предметную область, профессиональную среду заимствующего языка и в чем-то идентичных по источнику заимствования этих терминов.

7. В процессе исследования особое внимание уделялось не только заимствованным из латинского языка лексическим единицам медицинской

терминологии русского и узбекского языков, но также и их элементам. Кроме того, одним из самых удобных и распространенных средств при создании новых терминов является способность заимствованных латинских элементов легко сочетаться с лексемами русского и узбекского языков.

8. При образовании медицинских терминов каждый источник требует своих терминологических приемов. Это аффиксальный, лексико-семантический и синтаксический способы. В области медицины термины, происходящие от латыни, в основном, определяют семантическую структуру. Деривационные признаки заимствований служат для создания новых терминов. Суффиксы и префиксы, заимствованные из латинского языка, играют важную роль в образовании терминов в русском и узбекском языках. Также наиболее продуктивными суффиксами в латинском языке являются: *-io, -or, -ul-, -cul-, -ol-*. Они составляют 54% заимствованных суффиксов, или 234 единицы. Если в русском и узбекском языках объем сложных медицинских многокомпонентных терминов, содержащих слова латинского происхождения, составил 100 % (49 единиц), из них двухкомпонентных терминов в узбекском языке 77,6 % (38 единиц), а в русском – 83,7 % (41). Термины с тремя и более компонентами составляют 22,4% (11 единиц) в узбекском языке и 16,3% (8 единиц) в русском языке.

9. В терминологической системе медицинской отрасли также эффективны термины, полученные в обоих языках лексико-семантическими методами, и они играют важную роль в обогащении терминологии данной области. В латинском языке на основе общеупотребительных слов можно найти много медицинских терминов. Это, в свою очередь, свидетельствует о том, что терминологическая лексика находится в постоянном контакте с общеупотребительной лексикой. Эта связь носит двусторонний характер, при котором некоторые слова претерпевают лексико-семантические изменения и становятся термином так же, как и термин утрачивает часть своих свойств и становится общеупотребительным словом.

10. Лингвостатистический анализ тематических групп медицинских терминов, освоенных с латыни в русском и узбекском языках на медицинских факультетах показал следующие результаты: термины, заимствованные в узбекский и русский языки – аллергология - 0,2%, ангиология - 4,6%, урология - 3,3%, гинекология - 4%, венерология - 0,9%, гастроэнтерология - 4%, кардиология - 1,2%, эндокринология - 3,5%, гепатология - 1,4%, офтальмонология - 3%, ортопедия - 2,1%, травматология - 0,7%, стоматология - 1,9%, наркология - 0,9%, гематология - 3%, неврология - 5,8%, дерматология - 4,2%, цитология - 1,4%, инфекционистика - 4,4%, оториноларингология - 0,5%, паразитология - 2,1%, хирургия - 5,8%, терапия - 4,4%.

11. В процессе заимствования медицинских терминов в русский и узбекский языки было обнаружено, что они приобретают различные значения в русской и узбекской языковой среде, и в результате изучения заимствованных медицинских терминов наблюдались следующие случаи трансформации их лексического значения: изменение значения:

заимствованных из латинского в русский язык терминов составляет 6,7%, т.е. 29 единиц, а в узбекском – 6,5%, то есть 28 единиц; сужение значения заимствованного слова от общего к частному составляет 25,6% в русском языке, т. е. 111 единиц, в узбекском языке - 26%, или 110 единиц; расширение значения исходного слова в русском и узбекском языках составляет 23,3% , то есть 100 единиц. В русском и узбекском языках не наблюдались случаи полного усвоения латинских метафорических терминов.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
AT UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES

FERUZA ABDUGANIYEVNA AKBARKHODJAYEVA

**LINGUOSTATISTICAL RESEARCH OF DERIVED TERMS IN THE
FIELD OF MEDICINE
(on the Example of the Terms Borrowed From Latin Into Russian and
Uzbek Languages)**

**10.00.06 – Comparative literature, contrastive
linguistics and translation studies**

**ABSTRACT OF THE DISSERTATION
OF DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

TASHKENT – 2022

The theme of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2022.3.PhD/Fil1602

The doctoral dissertation has been carried out at the Uzbekistan State University of World Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website (www.uzswlu.uz) and on the website "ZiyoNet" information and educational portal (www.ziynet.uz).

Scientific supervisor: **Dilfuza Muminovna Teshabayeva**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Dilbar Rakhimovna Djumanova**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Bakirov Poyon Uralovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Leading organization: **Fergana State University**

The defense will take place on «18» November 2022 at 12.00 at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 at Uzbekistan State University of World Languages (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A. Tel.: (99871) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center at Uzbekistan State University of World Languages (registered under the number 31). Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A. Tel.: (99871) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-92.

The abstract of the dissertation was distributed on «4» November 2022 y.
(Registry record No. 31 dated «4» November 2022 y.)



G.Kh. Bakieva
Chairperson of the Scientific Council on awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

Kh.B. Samigova
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

J.A. Yakubov
Chairman of the Scientific Seminar of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research is a linguistic-statistical analysis of similarities and differences in the derivational, structural-semantic, transformational features of Latin-derived terms in the system of Russian and Uzbek medical terms.

The object of the study is Russian and Uzbek medical terms borrowed from the Latin language.

The scientific novelty of the research is as follows:

the linguistic status of medical terms as one of the complex systems, such as sources of formation, structural-semantic description, terminological field, linguistic form, definition and complex structure, is proved by comparative-typological and structural methods;

derivational and structural features of Latin medical terms, the level of derivatives, level and forms of assimilation are referred to extralinguistic relations and are statistically proven to be a universal linguistic phenomenon;

the number of Latin terms in the assimilation layer of Russian and Uzbek dictionaries of medical terms, medium suffixes (-ul-, -cul-, -ol-, -as, -id, ur-a) -io suffix productivity is high, at the prefix level productivity of elemental prefix term elements (in-, im-, de-), productivity of medium prefixed term elements (con- (co-, col-, com-, cor-), re-, e-, ex-, dis- (di-, dif-), bi-, trans-, ab-, abs-) low term elements (inter-, se-, ob- (oc-, of-, op-), per-, prae-, pro-, tri-) are proved by dividing;

the group of Latin medical terms that have undergone semantic transformation and lost their original meaning, the acquisition of new meanings and meanings in the Russian and Uzbek languages in the process of semantic transformation of medical terms mastered from Latin and assimilated terms are evidenced by the discovery of transformational phenomena associated with semantic change in the language layer, narrowing, expansion of meaning, migration of meaning.

Implementation of the research results. Based on scientific results and practical recommendations on the formation of medical terms in the Russian and Uzbek languages, analysis of word-formation and semantic features of the layer borrowed from Latin:

conclusions on such linguistic statuses of medical terms as structural and semantic characteristics, terminological field, linguistic form, definition and sources of formation as one of the complex systems of medical terminologies, are used in the project of the Erasmus + ICM program, KA-107 - credit mobilization between the Ruhr University in Bochum (Germany) and Uzbekistan State University of World Languages as part of the international exchange of experience between higher educational institutions of Uzbekistan and the European Union – 2020-1-DE01-KA107-005433 (International Credit Mobility between European Union and Uzbekistan HEIs, through staff and student mobility exchange projects between Uzbekistan State University of World Languages and Ruhr University Bochum (Germany) (Certificate of Uzbekistan State University of World Languages No. IRD/22 as of September 12, 2022) on medical terminology;

the results of the study of linguistic features and statistical analysis of medical terms borrowed from Latin into Russian and Uzbek were used in the fundamental project of the Research Institute of Pedagogical Sciences of Uzbekistan “Methods for the development of the native language and literature in accordance with the new alphabet and spelling rules of the Karakalpak language” No. FZ - 2016 - 098165532 (Reference No. 78 of the Karakalpak branch of the Research Institute of Pedagogical Sciences of Uzbekistan as of March 30, 2022). As a result, the scientific recommendations given in the study were used to introduce medical terms borrowed from Latin into Russian and Uzbek into the Karakalpak literary language;

conclusions on the identification of such transformational processes in the layer of borrowed terms as semantic change, narrowing or expansion of meaning, transfer of meaning, were used in the applied project No. 69-05/34 “Factors of interethnic well-being, stability and guarantee of international peace, the basis of the domestic and foreign policy of modern society ”, made by the Center of Tajik Culture of the Republic of Uzbekistan (Certificate of the Center of Tajik Culture No. 7 dated October 28, 2022). As a result, the educational process of higher medical institutions of the republic is enriched with information on the importance of the Latin language in the borrowing of medical terms.

The volume and structure of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, and a list of used literature; the total size is 150 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Акбарходжаева Ф.А. Вопросы применения медицинских терминов в узбекском языкознании // Ал-Хоразмий номидаги Урганч давлат университети, “Илм сарчашмалари”. – Урганч, 2017. – № 3. – 16-18-б. (10.00.00; № 3)

2. Акбарходжаева Ф.А. Тиббиёт терминологияси мураккаб терминтизим сифатида // ЎзДЖТУ, “Филология масалалари”. – Тошкент, 2020. – № 2. – 114-120-б. (10.00.00; № 18)

3. Акбарходжаева Ф.А. The nature of medical terminology // International Scientific Journal ISJ Theoretical & APPLIED Science. – Philadelphia, USA, 2020. – № 06, – volume 86. – P.432-434. (10.00.00; (23) Scientific Journal Impact Factor 7.184).

4. Акбарходжаева Ф.А. Лотин тили тиббиёт терминологиясининг бойиш манбаси сифатида // Ажиниёз номидаги Нукус давлат университети, “Фан ва жамият”. – Нукус, 2021. – № 3. – 56-57-б. (10.00.00; № 2)

5. Акбарходжаева Ф.А. Вопросы исследования узбекской медицинской терминологии // EPRA International journal of Research & Development (IJRD). 2021. – Volume 6. – Issue 1. – С. 226-229. (10.00.00; (23) Scientific Journal Impact Factor 7.001).

6. Акбарходжаева Ф.А. Тил машғулотларида тиббий терминологик лексикаларни самарали ўқитиш масалалари // Ажиниёз номидаги Нукус давлат университети, “Фан ва жамият”. – Нукус, 2021. – № 2. – 153-158-б. (10.00.00; № 2)

7. Акбарходжаева Ф.А. Linguistic characteristics of borrowed medical terminology // EPRA International Journal of Multidisciplinary Research (IJMR) – Peer Reviewed Journal, 2021. – Volume 6. – Issue 1. – P. 149-151. (10.00.00; (23) Scientific Journal Impact Factor 8.047).

8. Акбарходжаева Ф.А. Requirements for adopted terms in the field of medicine // International Scientific Journal ISJ Theoretical & APPLIED Science. – Philadelphia, USA, 2021. – Volume 101. – Issue 09. – P. 230-233. (10.00.00; (23) Scientific Journal Impact Factor 7.184).

9. Акбарходжаева Ф.А. Лингвистическая природа медицинских терминов // ЎзДЖТУ, “Медиакоммуникация ва PR: янги технологиялар ва замонавий ёндашувлар” мавзуидаги республика миқёсидаги илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Тошкент, 2019. – 109-111-б.

10. Акбарходжаева Ф.А. Ўзбек тили тиббиёт лексикаси ривожланишига таъсир этувчи омиллар // ЎзДЖТУ, “Истиқлол ва тил” мавзуидаги республика илмий-амалий анжумани тўплами. – Тошкент, 2020. –171-174-б.

11. Акбарходжаева Ф.А. Тиббиёт терминологиясининг шаклланишида тизимлилик қонуни // Бухоро давлат университети, “Тил, адабиёт, таржима,

адабий танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар” мавзuidaги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Бухоро, 2021. – 143-147-б.

12. Акбарходжаева Ф.А. Тиббиёт терминологияси мураккаб тизим сифатида // А.Қодирий номидаги давлат педагогика институти, “Чет тилларни ўргатишнинг турлича ёндашувлари: муаммо ва ечимлар” мавзuidaги халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Жиззах, 2021. – 72-75-б.

II бўлим (II часть; part II)

13. Акбарходжаева Ф.А. Тиббиёт олий ўқув юртларида давлат тилини ўқитиш самарадорлигини оширишда ўқитувчининг роли // ЎзДЖТУ, “Узлуксиз таълим тизимида чет тилларини ўқитиш жараёнини такомиллаштириш масалалари” мавзuidaги халқаро илмий-амалий-назарий анжуман мақолалар тўплами. – Тошкент, 2018. – 26-28-б.

14. Акбарходжаева Ф.А. Тилшуносликнинг табиий фанлар билан муносабати // ТошПТИ, Республика илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Тошкент, 2018. – 395-496-б.

15. Акбарходжаева Ф.А. Замонавий ўзбек тили лексикаси ривожланишига таъсир этувчи ташқи омиллар // ЎзДЖТУ, “Узлуксиз таълим тизимида чет тилларини ўқитиш жараёнини такомиллаштириш масалалари” мавзuidaги халқаро илмий-амалий-назарий анжуман мақолалар тўплами. – Тошкент, 2018. – 16-18-б.

16. Акбарходжаева Ф.А. Назм жанрида реалистик таржима тамойилларини тадқиқ этиш масалалари // Қорақалпоқ университети, “ЭМИЎДЭРЪЯ”. – Нукус, 2019. – 107-112-б.

17. Акбарходжаева Ф.А. Формирование осознанного решения учебной задачи // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро. 2019. – № 3. – 31-35-б.

18. Акбарходжаева Ф.А. Олий ўқув юртларида давлат тилини ўқитишда педагогик маҳоратнинг ўрни // ТошПТИ, “Хорижий тилларни ўқитиш самарадорлигини ошириш” мавзuidaги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Тошкент, 2019. – 31-35-б.

19. Акбарходжаева Ф.А. Медицинская лексика в терминологической системе // ЎзДЖТУ, “Филология ва хорижий тилларни ўқитишнинг долзарб масалалари” мавзусидаги халқаро миқёсдаги илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2020. – 63-65-б.

20. Акбарходжаева Ф.А. Гиппократнинг тиббиётга қўшган ҳиссаси // ТошПТИ, “Иқтидорли ёшларнинг илмий ишлари ва XXI аср тиббиёти” мавзuidaги республика илмий-амалий онлайн видеоконференция материаллари тўплами. – Тошкент, 2020. – 463-464-б.

21. Акбарходжаева Ф.А. Халқ таъбабатининг ҳозирги кундаги аҳамияти // ТошПТИ, “Иқтидорли ёшларнинг илмий ишлари ва XXI аср тиббиёти”

мавзуидаги республика илмий-амалий онлайн видеоконференция материаллари тўплами. – Тошкент, 2020. – 465-466-б.

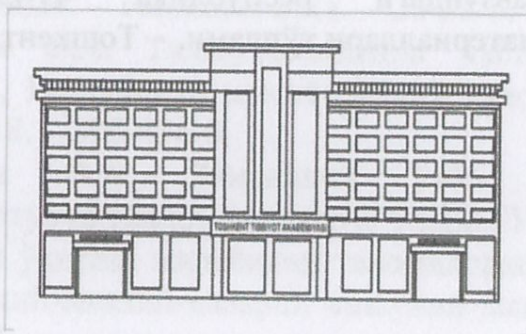
22. Акбарходжаева Ф.А. Ўзлашма тиббиёт терминларининг миллий тилда тутган ўрни // ЎзДЖТУ, “ICT IN EDUCATION CHALLENGES & SOLUTIONS” international conferens proceedings, – Тошкент, 2021. – 30-33-б.

23. Акбарходжаева Ф.А. Латинская терминология в медицинском ВУЗе // “Проблемы и перспективы развития современной науки в странах Европы и Азии”: сборник научных работ. – Переяслав, 2021. – С. 167-172.

24. Акбарходжаева Ф.А. Тиббиёт соҳасида табиий доривор ўсимликларнинг аҳамияти ва роли // ТошПТИ, “Тиббиётни ривожлантириш истиқболлари” мавзуидаги Республика 49-илмий-амалий онлайн видеоконференция материаллари тўплами. – Тошкент, 2021. – 397-398-б.

25. Акбарходжаева Ф.А. Клиник терминологияда термин элементларнинг аҳамияти // ТошПТИ, “Тиббиётни ривожлантириш истиқболлари” мавзуидаги республика 49-илмий-амалий онлайн видеоконференция материаллари тўплами. – Тошкент, 2021. – 388-389-б.

Автореферат «Тошкент тиббиёт академияси ахборотномаси» журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди.



MUHARRIRIYAT VA NASHRIYOT BO'LIMI

Разрешено к печати: 02 ноября 2022 года
Объем – 2,7 уч. изд. л. Тираж – 100. Формат 60x84. 1/16. Гарнитура «Times New Roman»
Заказ № 1841 - 2022. Отпечатано РИО ТМА
100109. Ул. Фароби 2, тел: (998 71)214-90-64, e-mail: rio-tma@mail.ru